

PREMIER ACTE Français	PRIMER ACTO Castellano	PRIMER ACTE Valencià
<p>1. Scène et chœur</p> <p>CHŒUR Sur la place chacun passe, chacun vient, chacun va; Drôles de gens que ces gens-là!</p> <p>MORALÈS A la porte du corps de garde, pour tuer le temps, on fume, on jase, l'on regarde passer les passants.</p> <p>CHŒUR Sur la place chacun passe, chacun vient, chacun va; Drôles de gens que ces gens-là!</p> <p>MORALÈS Drôles de gens!</p> <p>MORALÈS Regardez donc cette petite qui semble vouloir nous parler... Voyez! voyez!... elle tourne... elle hésite...</p> <p>CHŒUR A son secours il faut aller!</p> <p>MORALÈS Que cherchez-vous, la belle?</p> <p>MICAËLA Moi, je cherche un brigadier.</p> <p>MORALÈS Je suis là... Voilà!</p> <p>MICAËLA Mon brigadier, à moi, s'appelle Don José... le connaissez-vous?</p> <p>MORALÈS Don José? Nous le connaissons tous.</p> <p>MICAËLA Vraiment! Est-il avec vous, je vous prie?</p> <p>MORALÈS Il n'est pas brigadier dans notre compagnie.</p> <p>MICAËLA Alors, il n'est pas là.</p>	<p>1. Escena y coro</p> <p>CORO Por la plaza, la gente pasa, unos vienen, otros van: ¡Qué gente tan curiosa pasa por allá!</p> <p>MORALES En la puerta del Cuerpo de Guardia para el tiempo matar, fumamos, hablamos y miramos la gente pasar.</p> <p>CORO Por la plaza, la gente pasa, unos vienen, otros van: ¡Qué gente tan curiosa pasa por allá!</p> <p>MORALES ¡Qué gente tan curiosa!</p> <p>MORALES Mirad a esta joven que parece querer hablarnos... ¡Mirad... se vuelve... vacila!</p> <p>CORO ¡A su ayuda debemos ir!</p> <p>MORALES ¿Qué buscas, preciosa?</p> <p>MICAELA Yo, estoy buscando a un brigada...</p> <p>MORALES ¡Ese soy yo!... ¡Aquí me tienes!</p> <p>MICAELA El brigada que busco se llama Don José... ¿le conoce usted?</p> <p>MORALES ¿Don José? Todos le conocemos.</p> <p>MICAELA ¿De verdad? ¿Está con usted, si se puede saber?</p> <p>MORALES Él no es brigada de nuestra compañía.</p> <p>MICAELA Entonces, no está aquí.</p>	<p>1. Escena i cor</p> <p>COR Per la plaça, la gent passa, uns venen, altres van: Quina gent tan curiosa passa per allà!</p> <p>MORALES A la porta del cos de guàrdia pel temps matar, fumem, xarrem, i mirem la gent passar.</p> <p>COR Per la plaça, la gent passa, uns venen, altres van: Quina gent tan curiosa passa per allà!</p> <p>MORALES Quina gent tan curiosa!</p> <p>MORALES Mireu aquesta jove que pareix que vol parlar-nos. Mireu, se'n torna, vacil-la!</p> <p>COR A la seua ajuda hi hem d'anar!</p> <p>MORALES Què busques, bonica?</p> <p>MICAELA Jo, busque un brigada...</p> <p>MORALES Aquest sóc jo! Ací em tens!</p> <p>MICAELA El brigada que jo busque es diu Don José... el coneix vostè?</p> <p>MORALES Don José? Tots el coneixem.</p> <p>MICAELA De veritat? Està amb vostè, si es pot saber?</p> <p>MORALES Ell no és brigada de la nostra companyia.</p> <p>MICAELA Aleshores, no està ací.</p>

<p>MORALÈS Non, ma charmante, il n'est pas là. Mais tout à l'heure il y sera, Il y sera quand la garde montante remplacera la garde descendante,</p> <p>MORALÈS, CHŒUR Il y sera quand la garde montante remplacera la garde descendante.</p> <p>MORALÈS Mais en attendant qu'il vienne, voulez-vous, la belle enfant, voulez-vous prendre la peine d'entrer chez nous un instant?</p> <p>MICAËLA Chez vous?</p> <p>MORALÈS, CHŒUR Chez nous!</p> <p>MICAËLA Non pas, non pas, grand merci, messieurs les soldats.</p> <p>MORALÈS Entrez sans crainte, mignonne, je vous promets qu'on aura, pour votre chère personne, tous les égards qu'il faudra.</p> <p>MICAËLA Je n'en doute pas, cependant je reviendrai, c'est plus prudent! Je reviendrai quand la garde montante remplacera la garde descendante,</p> <p>MORALÈS, CHŒUR Il faut rester, car la garde montante va remplacer la garde descendante.</p> <p>MORALÈS Vous resterez!</p> <p>MICAËLA Non pas, non pas!</p> <p>MORALÈS, CHŒUR Vous resterez!</p> <p>MICAËLA Non pas, non pas! Au revoir, messieurs les soldats!</p> <p>MORALÈS L'oiseau s'envole... on s'en console!.. Reprenons notre passe-temps et regardons passer les gens!</p> <p>CHŒUR Sur la place chacun passe, chacun vient, chacun va;</p>	<p>MORALES No, preciosa, no está; pero vendrá pronto. Vendrá cuando la guardia entrante releve a la guardia saliente.</p> <p>MORALES, CORO Vendrá cuando la guardia entrante releve a la guardia saliente.</p> <p>MORALES Pero mientras él viene, quisieras tú, niña hermosa, ¿querrías venir y pasar un rato con nosotros?</p> <p>MICAELA ¿Con ustedes?</p> <p>MORALES, CORO ¡Con nosotros!</p> <p>MICAELA No, no, muchas gracias, señores soldados.</p> <p>MORALES Ven y no temas, preciosa, te prometo que serás tratada con el mayor de los respetos.</p> <p>MICAELA No lo dudo, pero regresaré más tarde, es lo más prudente. Regresaré cuando la guardia entrante Reemplace a la guardia saliente.</p> <p>MORALES, CORO Quédate, pues la guardia entrante ya viene para relevar a la guardia saliente.</p> <p>MORALES ¡Tienes que quedarte!</p> <p>MICAELA ¡No, no!</p> <p>MORALES, CORO ¡Tienes que quedarte!</p> <p>MICAELA ¡No, no!... ¡Adiós, señores soldados!</p> <p>MORALES El pájaro ha volado, consolémonos retomando entonces nuestro pasatiempo de mirar a la gente que pasa.</p> <p>CORO Por la plaza, la gente pasa, unos vienen, otros van:</p>	<p>MORALES No, bonica, no està, però vindrà prompte. Hi vindrà quan la guàrdia entrant relleve la guàrdia ixent.</p> <p>MORALES, COR Hi vindrà quan la guàrdia entrant relleve la guàrdia ixent.</p> <p>MORALES Però mentre ell arriba, bonica, voldries vindre i passar una estona amb nosaltres?</p> <p>MICAELA Amb vostès?</p> <p>MORALES, COR Amb nosaltres!</p> <p>MICAELA No, no, moltes gràcies, senyors soldats.</p> <p>MORALES Vine i no patisques, bonica, et promet que seràs tractada amb el major dels respectes.</p> <p>MICAELA No ho dubte, però tornaré més tard, és més prudent. Tornaré quan la guàrdia entrant relleve la guàrdia ixent.</p> <p>MORALES, COR Queda't, ja que la guàrdia entrant ja ve per rellevar la guàrdia ixent</p> <p>MORALES Has de quedar-te!</p> <p>MICAELA No, no!</p> <p>MORALES, COR Has de quedar-te!</p> <p>MICAELA No, no!... Adéu, senyors soldats!</p> <p>MORALES L'ocellet ha volat, caldrà consolar-nos i reprendre el nostre entreteniment de mirar la gent que passa.</p> <p>COR Per la plaça, la gent passa, uns venen, altres van:</p>
--	--	--

<p>Drôles de gens que ces gens-là!</p> <p>MORALÈS Drôles de gens!</p>	<p>¡Qué gente tan curiosa pasa por allá!</p> <p>MORALES ¡Qué gente tan curiosa!</p>	<p>Quina gent tan curiosa passa per allà!</p> <p>MORALES Quina gent tan curiosa</p>
<p>3. Marche et Chœur des Gamins</p> <p>CHŒUR D'ENFANTS Avec la garde montante nous arrivons, nous voilà! Sonne, trompette éclatante! Ta ra ta ta ta ra ta ta. Nous marchons, la tête haute comme de petits soldats, marquant, sans faire de faute, une,... deux,... marquant le pas. Les épaules en arrière et la poitrine en dehors, les bras de cette manière, tombant tout le long du corps. Avec la garde montante nous arrivons, nous voilà! Sonne, trompette éclatante! Ta ra ta ta ta ra ta ta....</p> <p>ZUNIGA Halte! Repos!</p>	<p>3. Marcha y Coro de niños</p> <p>CORO DE NIÑOS Con la guardia entrante nosotros llegamos, ¡aquí estamos! ¡Suena, trompeta vibrante: ta ra ta ta ta ra ta ta! Marchamos, cabeza erguida, como pequeños soldados, marcando, sin equivocarnos, uno,... dos,... marcando el paso. Los hombros para atrás y el pecho hacia afuera, los brazos de esta manera, cayendo a lo largo del cuerpo. Con la guardia entrante nosotros llegamos, ¡aquí estamos! ¡Suena, trompeta vibrante: ta ra ta ta ta ra ta ta!</p> <p>ZÚÑIGA ¡Alto! ¡Descansen!</p>	<p>3. Marxa i Cor de xiquets.</p> <p>COR DE XIQUETS Amb la guàrdia entrant nosaltres arribem, ací estem! Sona, trompeta vibrant: ta ra ta ta ta ra ta tà! Marxem, el cap ben alt, com a petits soldats, marcant, sense equivocar-nos, un... dos... marcant el pas. Els muscles cap arrere i el pit cap a fora, els braços, d'aquesta manera, cauen al llarg del cos. Amb la guàrdia entrant nosaltres arribem, ací estem! Sona, trompeta vibrant: ta ra ta ta ta ra ta tà!</p> <p>ZÚÑIGA Alto! Descansen!</p>
<p>3.bis Récitatif</p> <p>MORALÈS Une jeune fille charmante Vient de nous demander Si tu n'étais pas là... Jupe bleue et natte tombante...</p> <p>DON JOSÉ Ce doit être Micaëla!</p> <p>CHŒUR D'ENFANTS Et la garde descendante rentre chez elle et s'en va. Sonne, trompette éclatante! Ta ra ta ta ta ra ta ta. Nous marchons, la tête haute comme de petits soldats, marquant, sans faire de faute, une,... deux,... marquant le pas. Ta ra ta ta ta ra ta ta...</p>	<p>3.bis Recitativo</p> <p>MORALES Una jovencita encantadora nos acaba de preguntar si andabas por aquí... vestido azul y trenzas colgantes...</p> <p>DON JOSÉ ¡Debe ser Micaëla!</p> <p>CORO DE NIÑOS Y la guardia saliente ya se va hacia el cuartel ¡Suena, trompeta vibrante: ta ra ta ta ta ra ta ta! Marchamos, cabeza erguida, como pequeños soldados, marcando, sin equivocarnos, uno,... dos,... marcando el paso. Ta ra ta ta ta ra ta ta...</p>	<p>3.bis Recitatiu</p> <p>MORALES Una joveneta encisadora ens acaba de preguntar si hi eres... vestit blau, trenes que pengen...</p> <p>DON JOSÉ Ha de ser Micaela!</p> <p>COR DE XIQUETS I la guàrdia ixent ja se'n va cap a la caserna Sona, trompeta vibrant: ta ra ta ta ta ra ta tà! Marxem, el cap ben alt, com a petits soldats, marcant, sense equivocar-nos, un... dos... marcant el pas. Ta ra ta ta ta ra ta tà...</p>
<p>3.ter Récitatif</p> <p>ZUNIGA C'est bien là; n'est-ce pas, dans ce grand bâtiment, que travaillent les cigarières?</p> <p>DON JOSÉ C'est là, mon officier, et bien certainement on ne vit nulle part</p>	<p>3.ter Recitativo</p> <p>ZÚÑIGA ¿Todo bien? ¿No es en este gran edificio donde trabajan las cigarreras?</p> <p>DON JOSÉ Así es, mi oficial, y es bien cierto que no he visto en ninguna parte</p>	<p>3.ter Recitatiu</p> <p>ZÚÑIGA Tot bé? No és en aquest gran edifici on treballen les cigarrereres?</p> <p>DON JOSÉ Així és, oficial, i és ben cert. que no he vist enlloc</p>

<p>filles aussi légères.</p> <p>ZUNIGA Mais, au moins, Sont-elles jolies?</p> <p>DON JOSÉ Mon officier, je n'en sais rien, et m'occupe assez peu de ces galanteries.</p> <p>ZUNIGA Ce qui t'occupe, ami, je le sais bien; une jeune fille charmante qu'on appelle Micaëla!</p> <p>Jupe bleue et natte tombante. Tu ne réponds rien à cela?</p> <p>DON JOSÉ Je réponds que c'est vrai, Je réponds que je l'aime!</p> <p>Quant aux ouvrières d'ici, quant à leur beauté, les voici! Et vous pouvez juger vous-même.</p>	<p>chicas así de despreocupadas.</p> <p>ZÚÑIGA Pero, al menos, ¿son agradables?</p> <p>DON JOSÉ Mi oficial, no lo sé, me ocupo bien poco de esas galanterías.</p> <p>ZÚÑIGA Lo que te ocupa, amigo, yo lo sé bien; ¡una jovencita encantadora que se llama Micaela!</p> <p>Vestido azul y trenza que cuelga. ¿No respondes nada al respecto?</p> <p>DON JOSÉ Respondo que es cierto, ¡y respondo que la amo!</p> <p>En cuanto a las trabajadoras de aquí, en cuanto a su belleza, ¡aquí las tiene! Así usted podrá juzgarlo por si mismo.</p>	<p>xiques tan despreocupades.</p> <p>ZÚÑIGA Però, almenys, són agradables?</p> <p>DON JOSÉ Oficial, no ho sé, m'ocupe ben poc d'aquestes galanteries.</p> <p>ZÚÑIGA El que t'ocupa, amic, jo ho sé bé; una joveneta encantadora que es diu Micaela!</p> <p>Vestit blau i amb trenes que pengen. No dius res sobre aquest tema?</p> <p>DON JOSÉ Dic que és veritat, i dic que l'estime!</p> <p>Pel que fa a les treballadores d'ací, pel que fa a la seua bellesa, ací les té! Així vostè podrà jutjar-ho per si mateix.</p>
<p>4. Chœur des cigarières et scène</p> <p>CHEUR La cloche a sonné; nous, des ouvrières, nous venons ici guetter le retour; et nous vous suivrons, brunes cigarières, en vous murmurant des propos d'amour!</p> <p>Voyez-les! regards impudents, mine coquette! Fumant toutes, du bout des dents, la cigarette.</p> <p>Dans l'air, nous suivons des yeux la fumée, qui vers les cieux monte, monte parfumée.</p> <p>Cela monte gentiment à la tête, tout doucement cela vous met l'âme en fête.</p> <p>Le doux parler des amants c'est fumée! leurs transports et leur serments, c'est fumée!</p> <p>Dans l'air, nous suivons des yeux, la fumée qui monte en tournant vers les cieux! La fumée!</p>	<p>4. Coro de cigarreras y escena</p> <p>CORO La campana ha sonado. Nosotros, los obreros, venimos aquí a deleitarnos con vuestra vuelta; ¡y os seguiremos, cigarreras morenas, susurrándoos palabras de amor!</p> <p>¡Vedlas! Miradas arrogantes... rostro coqueto... Fumando todas, en la punta de los labios, el cigarrillo.</p> <p>Con la mirada seguimos el humo, que por el aire hacia el cielo sube, sube perfumado.</p> <p>Se sube placenteramente a la cabeza, y muy suavemente embriaga alegremente el alma.</p> <p>El dulce hablar de los amantes, ¡es humo! Sus impulsos y sus promesas, ¡son humo!</p> <p>Con la mirada seguimos el humo, que por el aire sube dirigiéndose hacia el cielo. ¡El humo!</p>	<p>4. Cor de cigarreres i escena</p> <p>COR La campana ha sonat. Nosaltres, els obrers, hi venim a delectar-nos amb la vostra tornada i us seguirem, cigarreres morenes, murmurant-vos paraules d'amor!</p> <p>Mireu-les! Mirades impúdiques, rostre coquet... Totes fumen, en la punta dels llavis, el cigarret</p> <p>Amb la mirada seguim el fum, que per l'aire fins al cel puja, puja perfumat.</p> <p>Se te'n puja plaent al cap, i molt suaument embriaga alegre l'ànima!</p> <p>La dolça conversa dels amants, és fum! Els seus impulsos i els seus juraments, són fum!</p> <p>Amb la mirada seguim el fum, que per l'aire puja, dirigint-se cap al cel. El fum!</p>

<p>Mais nous ne voyons pas la Carmencita!</p> <p>La voilà!</p> <p>Voilà la Carmencita!</p> <p>Carmen! sur tes pas nous nous pressons tous! Carmen! sois gentille, au moins réponds-nous, et dis-nous quel jour tu nous aimeras!</p> <p>CARMEN Quand je vous aimerai? Ma foi, je ne sais pas... Peut-être jamais!.. peut-être demain!.. Mais pas aujourd'hui... c'est certain.</p>	<p>¡Pero no vemos a Carmencita!</p> <p>¡Ahí está!</p> <p>Ahí está Carmencita!</p> <p>¡Carmen! ¡Tras tus pasos todos nos agolpamos! ¡Carmen!, por favor, ¡al menos contéstanos, y dínos qué día nos amarás!</p> <p>CARMEN ¿Cuando os amaré? ¡Pues no lo sé! Quizás nunca... ¡quizás mañana! Pero, no hoy, jeso es seguro!</p>	<p>Però no veiem Carmencita!</p> <p>Ací està!</p> <p>Ací està Carmencita!</p> <p>Carmen! Sobre els teus passos tots ens apilotem! Carmen!, per favor, almenys contesta'ns, i dis-nos quin dia ens estimaràs!</p> <p>CARMEN Quan us estimaré? No ho sé, doncs! Potser mai, potser demà! Però, no avui, per descomptat!</p>
<p>5. Havanaise</p> <p>CARMEN, CHŒUR L'amour est un oiseau rebelle que nul ne peut apprivoiser, et c'est bien en vain qu'on l'appelle, s'il lui convient de refuser!</p> <p>Rien n'y fait, menace ou prière, l'un parle bien, l'autre se tait; et c'est l'autre que je préfère, il n'a rien dit, mais il me plaît.</p> <p>L'amour! l'amour!</p> <p>L'amour est enfant de Bohème, il n'a jamais, jamais connu de loi, si tu ne m'aimes pas, je t'aime, mais si je t'aime, prends garde à toi!...</p> <p>L'oiseau que tu croyais surprendre battit de l'aile et s'envola... l'amour est loin, tu peux l'attendre, tu ne l'attends plus,... il est là...</p> <p>Tout autour de toi, vite, vite, il vient, s'en va, puis il revient... tu crois le tenir, il t'évite, tu crois l'éviter, il te tient!</p> <p>l'amour! l'amour!</p> <p>L'amour est enfant de Bohème, il n'a jamais, jamais connu de loi, si tu ne m'aimes pas, je t'aime, mais si je t'aime, prends garde à toi!...</p>	<p>5. Habanera</p> <p>CARMEN, CORO El amor es un pájaro rebelde, que nadie puede enjaular, y es inútil llamarlo si le conviene rehusar.</p> <p>De nada sirven amenazas o rezos, uno dice cosas bonitas, el otro se calla; y es el otro al que yo prefiero, el que no dice nada, pero me agrada.</p> <p>¡El amor! ¡El amor!...</p> <p>El amor es una criatura bohemia, que nunca, nunca conoció la ley, si tú no me amas, yo te amo, pero si yo te amo, ¡Ten cuidado!...</p> <p>El pájaro que creíste sorprender batió sus alas y voló... Si el amor está lejos, puedes esperarlo, y si no lo esperas, ahí está...</p> <p>Vuela a tu alrededor, rápido, rápido, Viene, se va y luego regresa... si piensas que lo tienes, te evita, si piensas que lo evitas, ¡te tendrá!</p> <p>¡El amor! ¡El amor!...</p> <p>El amor es una criatura bohemia, que nunca, nunca conoció la ley, si tú no me amas, yo te amo, pero si yo te amo, ¡Ten cuidado!...</p>	<p>5. Havanera</p> <p>CARMEN, COR L'amor és un ocell rebel, que ningú pot engabiar, i és inútil cridar-lo si li convé refusar!</p> <p>Res fa efecte, ni amenaces ni resos, l'un diu coses boniques, l'altre calla; i és l'altre qui jo preferisc, el que no diu res, però m'agrada.</p> <p>L'amor! L'amor!...</p> <p>L'amor és una criatura bohèmia, que mai ha conegut cap llei, si no em vols, jo et vull, però si jo et vull, vés a espai!</p> <p>L'ocell que creies sorprendre va batre les ales i va volar, Si l'amor està lluny, pots esperar-lo, i si no l'esperes, ací està...</p> <p>Vola al teu voltant, ràpid, ràpid, ve, se'n va i després torna... Penses que el tens, i t'evita, i si penses evitar-lo, et tindrà!</p> <p>L'amor! L'amor!...</p> <p>L'amor és una criatura bohèmia, que mai ha conegut cap llei, si no em vols, jo et vull, però si jo et vull, vés a espai!</p>
<p>6. Scène</p> <p>CHŒUR Carmen! sur tes pas nous nous pressons tous! Carmen! sois gentille,</p>	<p>6. Escena</p> <p>CHŒUR ¡Carmen! ¡Tras tus pasos todos nos agolpamos! ¡Carmen! por favor,</p>	<p>6. Escena</p> <p>CHŒUR Carmen! Sobre els teus passos tots ens apilotem! Carmen! per favor,</p>

<p>au moins réponds-nous! O Carmen! Sois gentille, au moins réponds nous!</p> <p>L'amour est enfant de Bohème, il n'a jamais connu de loi, si tu ne m'aimes pas, je t'aime, si je t'aime, prends garde à toi!</p>	<p>¡al menos contéstanos! Oh, Carmen! Sé buena, ¡al menos contéstanos!</p> <p>El amor es una criatura bohemia, que nunca, nunca conoció la ley, si tú no me amas, yo te amo, y si yo te amo, ¡Ten cuidado!...</p>	<p>almenys contesta'ns! Oh, Carmen! Sigues bona, almenys contesta'ns!</p> <p>L'amor és una criatura bohèmia, que mai ha conegut cap llei, si no em vols, jo et vull, però si jo et vull, vés a espai!</p>
<p>6.bis Récitatif</p> <p>DON JOSÉ Quels regards! Quelle effronterie!.. Cette fleur ça m'a fait l'effet d'une balle qui m'arrivait... Le parfum en est fort et la fleur est jolie ! Et la femme... S'il est vraiment des sorcières, c'est une certainement.</p> <p>MICAËLA José!</p> <p>DON JOSÉ Micaëla!</p> <p>MICAËLA Me voici!</p> <p>DON JOSÉ Quelle joie!</p> <p>MICAËLA C'est votre mère qui m'envoie</p>	<p>6.bis Recitativo</p> <p>DON JOSÉ ¡Qué miradas! ¡Qué insolencia! Esta flor me ha hecho el efecto de una bala que me hería... ¡El aroma es intenso y la flor es preciosa! Y la mujer... Si las brujas existen, ella es una, sin duda.</p> <p>MICAELA ¡José!</p> <p>DON JOSÉ ¡Micaela!</p> <p>MICAELA Aquí estoy</p> <p>DON JOSÉ ¡Qué alegría!</p> <p>MICAELA Tu madre me envía...</p>	<p>6.bis Recitativu</p> <p>DON JOSÉ Quines mirades! Quina insolència! Aquesta flor m'ha fet l'efecte d'una bala que em feria... L'aroma és intens i la flor és preciosa! I la dona... Si és cert que hi ha bruixes, ella n'és una, sens dubte.</p> <p>MICAELA José!</p> <p>DON JOSÉ Micaela!</p> <p>MICAELA Ací estic!</p> <p>DON JOSÉ Quina alegria!</p> <p>MICAELA Ta mare m'envia...</p>
<p>7. Duo</p> <p>DON JOSÉ Parle-moi de ma mère!</p> <p>MICAËLA J'apporte de sa part, fidèle messagère, cette lettre...</p> <p>DON JOSÉ Une lettre!</p> <p>MICAËLA Et puis un peu d'argent, pour ajouter à votre traitement. Et puis...</p> <p>DON JOSÉ Et puis?...</p> <p>MICAËLA Et puis... vraiment je n'ose... Et puis... encore une autre chose qui vaut mieux que l'argent! et qui, pour un bon fils</p>	<p>7. Dúo</p> <p>DON JOSÉ ¡Háblame de mi madre!</p> <p>MICAELA Te traigo de su parte, como fiel mensajera, esta carta...</p> <p>DON JOSÉ ¡Una carta!</p> <p>MICAELA Y además algo de dinero para ayudar a tu sueldo. Y además...</p> <p>DON JOSÉ ¿Y además?</p> <p>MICAELA Y además... en realidad no me atrevo... y además... además hay otra cosa que es mejor que el dinero, y que para un buen hijo,</p>	<p>7. Duo</p> <p>DON JOSÉ Parla'm de ma mare!</p> <p>MICAELA Porte de la seua part, com a fidel missatgera, aquesta carta...</p> <p>DON JOSÉ Una carta!</p> <p>MICAELA I a més, uns pocs diners, per a afegir al teu sou. I a més...</p> <p>DON JOSÉ I a més?</p> <p>MICAELA I a més... de veritat que no m'atrevisc... i a més... encara hi ha una altra cosa que val més que els diners, i que per a un bon fill,</p>

<p>aura sans doute plus de prix.</p> <p>DON JOSÉ Cette autre chose, quelle est-elle? Parle donc...</p> <p>MICAËLA Oui, je parlerai. Ce que l'on m'a donné, je vous le donnerai.</p> <p>Votre mère avec moi sortait de la chapelle, et c'est alors qu'en m'embrassant:</p> <p>"Tu vas, m'a-t-elle dit, t'en aller à la ville; la route n'est pas longue; une fois à Séville, tu chercheras mon fils, mon José, mon enfant!...</p> <p>Et tu lui diras que sa mère songe nuit et jour à l'absent, qu'elle regrette et qu'elle espère, qu'elle pardonne et qu'elle attend.</p> <p>Tout cela, n'est-ce pas, mignonne, de ma part tu le lui diras; et ce baiser que je te donne, de ma part tu le lui rendras."</p> <p>DON JOSÉ Un baiser de ma mère?</p> <p>MICAËLA Un baiser pour son fils!</p> <p>DON JOSÉ Un baiser de ma mère?</p> <p>MICAËLA Un baiser pour son fils! José, je vous le rends comme je l'ai promis!</p> <p>DON JOSÉ Ma mère, je la vois! oui, je revois mon village! O souvenirs d'autrefois! doux souvenirs du pays! Vous remplissez mon cœur de force et de courage! O souvenirs chéris! Ma mère, je la vois! Je revois mon village!</p> <p>MICAËLA Sa mère, il la revoit! Il revoit son village! O souvenirs d'autrefois! Souvenirs du pays! Vous remplissez son cœur de force et de courage! O souvenirs chéris!</p>	<p>tendrá, sin duda, más valor.</p> <p>DON JOSÉ Esa otra cosa, ¿qué es? Habla pues...</p> <p>MICAELA Sí, te lo diré. Eso que me entregó, te lo daré.</p> <p>Tu madre y yo, salíamos de la capilla, y ella me dijo abrazándome:</p> <p>"Tú, me dijo, ve a la ciudad, el trayecto no es largo; una vez en Sevilla busca a mi hijo, mi José, mi criatura!...</p> <p>Y le dirás que su madre Sueña ausente noche y día, que ella se lamenta y mantiene la esperanza, que ella perdona y aguarda.</p> <p>Todo esto, verdad dulce niña, de mi parte le dirás; y este beso que te entrego de mi parte le darás."</p> <p>DON JOSÉ ¿Un beso de mi madre?</p> <p>MICAELA ¡Un beso para su hijo!</p> <p>DON JOSÉ ¿Un beso de mi madre?</p> <p>MICAELA ¡Un beso para su hijo! José, yo te lo doy, tal como se lo he prometido.</p> <p>DON JOSÉ ¡A mi madre, sí, la veo! ¡Sí, vuelvo a ver mi pueblo! ¡Oh, recuerdos del pasado! ¡Dulces recuerdos de mi tierra! ¡Llenáis mi corazón de fuerza y de coraje! ¡Oh, queridos recuerdos! ¡A mi madre, sí, la veo! ¡Vuelvo a ver mi pueblo!</p> <p>MICAELA ¡A su madre vuelve a ver! ¡Vuelve a ver su pueblo! ¡Oh, recuerdos del pasado! ¡Recuerdos de la tierra! ¡Llenáis su corazón de fuerza y coraje! ¡Oh, queridos recuerdos!</p>	<p>tindrà, sens dubte, més valor.</p> <p>DON JOSÉ Quina altra cosa és aquesta? Parla doncs...</p> <p>MICAELA Sí, parlaré. El que m'ha lliurat, t'ho donaré.</p> <p>Ta mare i jo, eixíem de la capella, i em va dir abraçant-me:</p> <p>"Tu, –em va dir–, ves a la ciutat, no queda lluny; una vegada a Sevilla buscaràs el meu fill, el meu José, el meu xiquet!...</p> <p>I li diràs que sa mare somnia absent nit i dia, que ella es lamenta i manté l'esperança, que ella perdona i espera.</p> <p>Tot açò, certament bonica, de la meua part li ho diràs; i aquest bes que et faig de la meua part li'l donaràs."</p> <p>DON JOSÉ Un bes de ma mare?</p> <p>MICAELA Un bes per al seu fill!</p> <p>DON JOSÉ Un bes de ma mare?</p> <p>MICAELA Un bes per al seu fill! José, jo te'l faig, tal com l'he promès.</p> <p>DON JOSÉ Ma mare, sí, la veig! Sí, torne a veure el meu poble! Oh, records del passat! Dolços records de la meua terra! Ompliu el meu cor de força i de coratge! Oh, benvolguts records! Ma mare, sí, la veig! Veig el meu poble!</p> <p>MICAELA Sa mare torna a veure! Torna a veure el seu poble! Oh, records del passat! Records de la terra! Ompliu el seu cor de força i de coratge! Oh, benvolguts records!</p>
---	--	---

<p>Sa mère, il la revoit! Il revoit son village!</p> <p>DON JOSÉ Qui sait de quel démon j'allais être la proie! Même de loin, ma mère me défend, et ce baiser qu'elle m'envoie, écarte le péril et sauve son enfant!</p> <p>MICAËLA Quel démon? quel péril? je ne comprends pas bien... Que veut dire cela?</p> <p>DON JOSÉ Rien! rien! Parlons de toi, la messagère; Tu vas retourner au pays?</p> <p>MICAËLA Oui, ce soir même, demain je verrai votre mère.</p> <p>DON JOSÉ Tu la verras! Eh bien! tu lui diras:</p> <p>"Que son fils l'aime et la vénère et qu'il se repent aujourd'hui. Il veut que là-bas sa mère soit contente de lui!"</p> <p>Tout cela, n'est-ce pas, mignonne, de ma part, tu le lui diras! Et ce baiser que je te donne, de ma part, tu le lui rendras!</p> <p>MICAËLA Oui, je vous le promets... de la part de son fils, José, je le rendrai, comme je l'ai promis.</p> <p>DON JOSÉ Ma mère, je la vois!.. oui, je revois mon village! Ô souvenirs d'autrefois! Doux souvenirs du pays! Ô souvenirs chéris! Vous remplissez mon cœur de force et de courage!</p> <p>Ô souvenirs chéris! Ma mère je la vois, Je revois mon village! Je te revois, ô mon village! Doux souvenirs, souvenirs du pays! Vous remplissez mon cœur de force et de courage!</p> <p>Ô souvenirs chéris. Je revois mon village Ô souvenirs chéris!</p>	<p>¡A su madre vuelve a ver! ¡Vuelve a ver su pueblo!</p> <p>DON JOSÉ ¡Quién sabe de qué demonio he caído preso! Aún desde lejos mi madre me protege, y este beso que me envía libera del peligro y salva a su hijo.</p> <p>MICAELA ¿Qué demonio? ¿qué peligro? No lo comprendo bien... ¿A qué te refieres?</p> <p>DON JOSÉ ¡Nada, nada! Hablemos de ti, la mensajera; ¿Volverás a casa?</p> <p>MICAELA Sí, esta misma noche, mañana veré a tu madre.</p> <p>DON JOSÉ ¡La verás! ¡Pues bien! Le dirás:</p> <p>"Que su hijo le ama y venera y que a día de hoy se arrepiente. ¡Quiere que, allá, su madre este orgullosa de él!"</p> <p>Todo esto, preciosa, de mi parte le dirás ¿verdad? ¡Y este beso que te doy, de mi parte le devolverás!</p> <p>MICAELA Sí, te lo prometo... Se lo daré de parte de su hijo, José. Lo haré tal y como he prometido.</p> <p>DON JOSÉ ¡A mi madre, sí, la veo! ¡Sí, vuelvo a ver mi pueblo! ¡Oh, recuerdos del pasado! ¡Dulces recuerdos de mi tierra! ¡Oh, queridos recuerdos! ¡Llenáis mi corazón de fuerza y de coraje!</p> <p>¡Oh, queridos recuerdos! ¡A mi madre, sí, la veo! ¡Vuelvo a ver mi pueblo! ¡Te vuelvo a ver, oh, mi pueblo! ¡Dulces recuerdos, recuerdos de mi tierra! ¡Llenáis mi corazón de fuerza y de coraje!</p> <p>¡Oh, queridos recuerdos! ¡Vuelvo a ver mi pueblo! ¡Oh, queridos recuerdos!</p>	<p>Sa mare torna a veure! Torna a veure el seu poble!</p> <p>DON JOSÉ Qui sap de quin dimoni anava a ser jo la presa! Encara des de lluny ma mare em protegeix, i aquest bes que m'envia allunya el perill i salva el seu fill.</p> <p>MICAELA Quin dimoni? Quin perill? No entenc res... Què vol dir això?</p> <p>DON JOSÉ Res, res! Parlem de tu, la missatgera; Tornaràs al poble?</p> <p>MICAELA Sí, aquesta mateixa nit, demà veurà ta mare.</p> <p>DON JOSÉ La veuràs! Aleshores li diràs:</p> <p>"Que el seu fill l'estima i la venera i que a dia d'avui se'n penedeix. Vol que, allà, sa mare estigui orgullosa d'ell!"</p> <p>Tot això, bonica, de la meua part li ho diràs, veritat? I aquest bes que ara et faig, de la meua part li'l tornaràs!</p> <p>MICAELA Sí, t'ho prometo... Li'l faré de part del seu fill, José. Ho faré tal com he promès.</p> <p>DON JOSÉ Ma mare, la veig! Sí, torne a veure meu poble! Oh, records del passat! Dolços records de la meua terra! Oh, benvolguts records! Ompliu el meu cor de força i de coratge!</p> <p>Oh, benvolguts records! Ma mare, sí, la veig! Torne a veure el meu poble! Et torne a veure, oh, poble meu! Dolços records, records de la meua terra! Ompliu el meu cor de força i de coratge!</p> <p>Oh, benvolguts records! Torne a veure el meu poble! Oh, benvolguts records!</p>
---	---	--

<p>Vous me rendez tout mon courage, Ô souvenirs du pays!</p> <p>MICAËLA Sa mère, il la revoit! Il revoit son village! Ô souvenirs d'autrefois! Souvenirs du pays! Vous remplissez son cœur de force et de courage! Ô souvenirs chéris! Sa mère il la revoit, il revoit son village!</p> <p>Il te revois, ô son village! Doux souvenirs, souvenirs du pays! Vous remplissez son cœur de force et de courage!</p> <p>Ô souvenirs chéris. Il revois son village Ô souvenirs chéris! Vous lui rendez tout son courage, Ô souvenirs du pays!</p>	<p>Me devolvéis todo mi coraje, ¡Oh, recuerdos de mi tierra!</p> <p>MICAELA ¡A su madre vuelve a ver! ¡Vuelve a ver su pueblo! ¡Oh, recuerdos del pasado! ¡Recuerdos de la tierra! ¡Llenáis su corazón de fuerza y de coraje! ¡Oh, queridos recuerdos! ¡A su madre vuelve a ver! ¡Vuelve a ver su pueblo!</p> <p>¡Él te vuelve a ver, oh, su pueblo! Dulces recuerdos, recuerdos de la tierra! ¡Llenad su corazón de fuerza y de coraje!</p> <p>¡Oh, queridos recuerdos! ¡Vuelve a ver su pueblo! ¡Oh, queridos recuerdos! Le devolvéis todo su coraje, ¡Oh, recuerdos de su tierra!</p>	<p>Em torneu tot el meu coratge, Oh, records de la meua terra!</p> <p>MICAELA Sa mare torna a veure! Torna a veure el seu poble! Oh, records del passat! Records de la terra! Ompliu el seu cor de força i de coratge! Oh, benvolguts records! Sa mare torna a veure! Torna a veure el seu poble!</p> <p>Ell et torna a veure, oh, poble seu! Dolços records, records de la terra! Ompliu-li el cor de força i de coratge!</p> <p>Oh, benvolguts records! Torna a veure el seu poble! Oh, benvolguts records! Li torneu tot el seu coratge, Oh, records de la seua terra!</p>
<p>7.bis Récitatif</p> <p>DON JOSÉ Reste là maintenant, Pendant que je lirai.</p> <p>MICAËLA Non pas, lisez d'abord, et puis je reviendrai...</p> <p>DON JOSÉ Tu reviendras?</p> <p>MICAËLA Je reviendrai!</p> <p>DON JOSÉ Ne crains rien ma mère. Ton fils t'obéira, fera ce que tu lui dis; j'aime Micaëla, je la prendrai pour femme, quant à tes fleurs, sorcière infâme!...</p>	<p>7.bis Recitativo</p> <p>DON JOSÉ Espera un momento mientras que la leo.</p> <p>MICAELA No, léela primero, que ya volveré.</p> <p>DON JOSÉ ¿Volverás?</p> <p>MICAELA ¡Volveré!</p> <p>DON JOSÉ No temas nada madre mía Tu hijo te obedecerá, hará lo que le dices; amo a Micaela, la tomaré por esposa, ¡En cuanto a tus flores , hechicera infame!...</p>	<p>7.bis Recitativu</p> <p>DON JOSÉ Espera un moment mentre que la llig.</p> <p>MICAELA No, llig-la primer, que ja hi tornaré.</p> <p>DON JOSÉ Hi tornaràs?</p> <p>MICAELA Hi tornaré!</p> <p>DON JOSÉ No tingues por de res, mare meua, ton fill t'obeirà, farà el que li dius; estime Micaela, i em casaré amb ella. Pel que fa a les teues flors, bruixa infame!...</p>
<p>8. Chœur</p> <p>ZUNIGA Que se passe-t-il donc là-bas?</p> <p>CHŒUR 1 Au secours! N'entendez-vous pas?</p> <p>CHŒUR 2 Au secours! messieurs les soldats!</p>	<p>8. Coro</p> <p>ZÚÑIGA Pero, ¿Qué pasa ahí?</p> <p>CORO 1 ¡Ayuda! ¿No escuchan lo que pasa?</p> <p>CORO 2 ¡Ayuda! ¡señores Soldados!</p>	<p>8. Cor</p> <p>ZÚÑIGA Però, què passa aquí?</p> <p>COR 1 Auxili! No escolten què passa?</p> <p>COR 2 Auxili! Senyors soldats!</p>

<p>CHŒUR 1 C'est la Carmencita!</p> <p>CHŒUR 2 Non, non, ce n'est pas elle!</p> <p>CHŒUR 1 C'est elle!</p> <p>CHŒUR 2 Pas du tout!</p> <p>CHŒUR 1 Si fait, si fait, c'est elle! Elle a porté les premiers coups!</p> <p>CHŒUR Ne les écoutez pas! Monsieur, écoutez-nous!</p> <p>CHŒUR 2 La Manuelita disait et répétait à voix haute, qu'elle achèterait sans faute un âne qui lui plaisait.</p> <p>CHŒUR 1 Alors la Carmencita, railleuse à son ordinaire, dit: "Un âne, pour quoi faire? Un balai te suffira."</p> <p>CHŒUR 2 Manuelita riposta et dit à sa camarade: Pour certaine promenade, mon âne te servira!</p> <p>CHŒUR 1 Et ce jour-là tu pourras à bon droit faire la fière! Deux laquais suivront derrière, t'émouchant à tour de bras.</p> <p>CHŒUR Là-dessus, toutes les deux se sont prises aux cheveux,</p> <p>ZUNIGA Au diable tout ce bavardage!</p> <p>Prenez, José, deux hommes avec vous et voyez là de dans qui cause ce tapage!</p> <p>CHŒUR 1 C'est la Carmencita!</p> <p>CHŒUR 2 Non, non, ce n'est pas elle!</p> <p>CHŒUR 1 Si fait, si fait, c'est elle!</p>	<p>CORO 1 ¡Ha sido la Carmencita!</p> <p>CORO 2 ¡No, no ha sido ella!</p> <p>CORO 1 ¡Fue ella!</p> <p>CORO 2 ¡De eso nada!</p> <p>CORO 1 ¡Sí, sí, ha sido ella! ¡Ella dio los primeros golpes!</p> <p>CORO ¡No les escuche! ¡Señor, escúchenos a nosotras!</p> <p>CORO 2 Manuelita dijo y repitió en voz alta, que sin falta compraría un burro que a ella le gustaba.</p> <p>CORO 1 Luego, Carmencita, burlándose de la forma habitual, dijo: "¿para qué un burro? ¡Una escoba te será suficiente!"</p> <p>CORO 2 Manuelita respondió diciendo a su compañera: "¡Para cierto paseo mi burro te servirá!"</p> <p>CHŒUR 1 "¡Y ese día tú podrás mirar por encima del hombro, que dos lacayos seguirán detrás espantándote las moscas!"</p> <p>CORO ¡Luego, las dos se cogieron por los pelos!</p> <p>ZÚÑIGA ¡Al diablo con todo este chismorro!</p> <p>¡José, lleve a dos soldados consigo y averigüe ahí dentro quién está causando este alboroto!</p> <p>CORO 1 ¡Fue Carmencita!</p> <p>CORO 2 ¡No, no, ella no fue!</p> <p>CORO 1 ¡Sí, sí, ha sido ella!</p>	<p>COR 1 Ha sigut la Carmencita!</p> <p>COR 2 No, no, no ha sigut ella!</p> <p>CORO 1 És ella!</p> <p>COR 2 D'això res!</p> <p>COR 1 Sí, sí, és ella! Ella ha donat els primers cops!</p> <p>COR No les escolte! Senyor, escolte'ns!</p> <p>COR 2 La Manuelita digué, i repetí en veu alta, que sens falta compraria un burro que li agradava.</p> <p>COR 1 Aleshores, la Carmencita, burlanera com sempre, va dir: "un burro, per a què? Amb una granera en tens prou!"</p> <p>COR 2 Manuelita respongué: I va dir a la seua companya: "Per a un passeig, el meu burro et servirà!"</p> <p>CHŒUR 1 "I aquest dia podràs mirar de dalt a baix, que dos lacais aniran al darrere espantant-te les mosques!"</p> <p>COR En dir això, les dues s'agarraren del monyo!</p> <p>ZÚÑIGA Dimonis, prou d'aquest xafardeig!</p> <p>José, vaja amb dos soldats i esbrine allà dins qui causa aquest rebombori!</p> <p>COR 1 Ha sigut la Carmencita!</p> <p>COR 2 No, no, no ha sigut ella!</p> <p>COR 1 Sí, sí, ha sigut ella!</p>
--	---	---

<p>CHŒUR 2 Pas du tout!</p> <p>CHŒUR 1 Elle a porté les premiers coups!</p> <p>ZUNIGA Holà! Éloignez-moi toutes ces femmes-là!</p> <p>CHŒUR Monsieur! Ne les écoutez pas! Monsieur, écoutez-nous!</p> <p>CHŒUR 1 C'est la Carmencita Qui porta les premiers coups!</p> <p>CHŒUR 2 C'est la Manuelita Qui porta les premiers coups!</p> <p>CHŒUR 1 La Carmencita!</p> <p>CHŒUR 2 La Manuelita!</p> <p>CHŒUR Si! Elle a porté les premiers coups</p> <p>CHŒUR 1 C'est la Carmencita!</p> <p>CHŒUR 2 C'est la Manuelita!</p>	<p>CORO 2 ¡De eso nada!</p> <p>CORO 1 ¡Ella dio los primeros golpes!</p> <p>ZÚÑIGA ¡A ver! ¡Alejad de mi a todas estas mujeres!</p> <p>CORO ¡Señor! ¡No les escuche! ¡Señor, escúchenos a nosotras!</p> <p>CORO 1 ¡Es Carmencita quien dio los primeros golpes!</p> <p>CORO 2 ¡Es Manuelita quien dio los primeros golpes!</p> <p>CORO 1 ¡Carmencita!</p> <p>CORO 2 ¡Manuelita!</p> <p>CORO ¡Sí, ella dio los primeros golpes!</p> <p>CORO 1 ¡Fue Carmencita!</p> <p>CORO 2 ¡Fue Manuelita!</p>	<p>COR 2 D'això res!</p> <p>COR 1 Ella ha fet els primers colps!</p> <p>ZÚÑIGA Prou! Allunyeu de mi totes aquestes dones!</p> <p>COR Senyor! No les escolte! Senyor, escolte'ns!</p> <p>COR 1 És la Carmencita qui ha fet els primers colps!</p> <p>COR 2 És la Manuelita qui ha fet els primers colps!</p> <p>COR 1 La Carmencita!</p> <p>COR 2 La Manuelita!</p> <p>COR Sí, ella ha fet els primers colps!</p> <p>COR 1 Ha sigut la Carmencita!</p> <p>CORO 2 Ha sigut la Manuelita!</p>
<p>9.bis Chanson et mélodrame</p> <p>DON JOSÉ Mon officier, c'était une querelle, Des injures d'abord, Puis à la fin des coups. Une femme blessée..</p> <p>ZUNIGA Et par qui?</p> <p>DON JOSÉ Mais par elle.</p> <p>ZUNIGA Vous entendez? Que nous répondrez-vous?</p> <p>CARMEN Tra la, la, la, la, la, la, la, Coupe-moi, brûle-moi, je ne te dirai rien! Tra la, la, la, la, la, la, la, Je brave tout, le feu, le fer et le ciel même!</p>	<p>9.bis Canción y melodrama</p> <p>DON JOSÉ Mi oficial, ha sido una pelea, Para empezar insultos, y para terminar golpes. Hay una mujer herida..</p> <p>ZÚÑIGA ¿Y por quién?</p> <p>DON JOSÉ Por ella.</p> <p>ZÚÑIGA ¿Lo escuchas? ¿Qué respondes?</p> <p>CARMEN Tra la la la la la la la, Córtame, quémame, ¡no te diré nada! Tra la la la la la la la, ¡Me enfrento a todo: al fuego, al hierro y hasta al mismísimo cielo!</p>	<p>9.bis Cançó i melodrama</p> <p>DON JOSÉ Oficial, ha sigut una baralla. Per a començar insults, i per a acabar colps. Hi ha una dona ferida.</p> <p>ZÚÑIGA I per qui?</p> <p>DON JOSÉ Per ella.</p> <p>ZÚÑIGA Ho escoltes? Què respous?</p> <p>CARMEN Tra la, la, la, la... Talla'm, crema'm, que no et diré res! Tra la, la, la, la... M'enfronte a tot: al foc, al ferro i, fins i tot, al mateix cel!</p>

ZUNIGA

Fais nous grâce de tes chansons
et puis que l'on t'a dit de répondre,
réponds!

CARMEN

Tra la, la, la, la, la, la,
Mon secret, je le garde
et je le garde bien!
Tra la, la, la, la, la, la,
J'en aime un autre et meurs
en disant que je l'aime!

ZUNIGA

Puis que tu le prends sur ce ton
tu chanteras ton air
aux murs de la prison.

CHŒUR

En prison! En prison!

ZUNIGA

La peste!
Décidément vous avez la main leste.

CARMEN

Tra la, la, la, la, la, la, la...

ZUNIGA

C'est dommage.
C'est grand dommage,
car elle est gentille, vraiment,
mais il faut bien la rendre sage.
Attachez ces deux jolis bras.

CARMEN

Où me conduirez-vous?

DON JOSÉ

À la prison et je n'y puis rien faire.

CARMEN

Vraiment tu n'y peux rien faire?

DON JOSÉ

No, rien, j'obéis à mes chefs.

CARMEN

Et bien moi,
je sais bien qu'en dépit
de tes chefs eux-mêmes,
tu feras tout ce que je veux,
et cela parce-que tu m'aimes.

DON JOSÉ

Moi t'aimer!

CARMEN

Oui, José.
La fleur dont je t'ai fait présent,
tu sais, la fleur de la sorcière,
tu peux la jeter maintenant,
le charme opère!

ZÚÑIGA

Ahórranos tus canciones.
Se te ha ordenado que respondas.
¡Responde!

CARMEN

Tra la la la la la la,
¡Mi secreto yo lo guardo,
y lo guardo bien!
Tra la la la la la la,
¡Quiero a otro
y moriré diciendo que le amo!

ZÚÑIGA

Ya que lo tomas de esta manera
cantarás tu melodía
a los muros de la prisión.

CORO

¡A prisión! ¡A prisión!

ZÚÑIGA

¡Maldita seas!
¡Definitivamente tienes la mano rápida!

CARMEN

Tra la, la, la, la, la, la, la...

ZÚÑIGA

Es una pena.
Es una gran pena,
porque ella es agradable, en verdad,
pero hay que volverla dócil.
Aten esos dos bonitos brazos.

CARMEN

¿A dónde me lleváis?

DON JOSÉ

A la prisión y yo no puedo hacer nada.

CARMEN

¿Seguro que no puedes hacer nada?

DON JOSÉ

No, nada, obedezco a mis superiores.

CARMEN

Pues yo,
sé bien que a pesar
de tus mismísimos jefes,
tú harás todo lo que yo quiera,
y lo harás porque me amas.

DON JOSÉ

Yo, ¿amarte?

CARMEN

Sí, José.
La flor que te di,
ya sabes, la flor de la hechicera,
puedes tirarla ahora mismo,
¡el hechizo surte efecto!

ZÚÑIGA

Estalvia'ns les cançons.
Se t'ha ordenat que respongues.
Respon!

CARMEN

Tra la, la, la, la, la...
El meu secret, me'l guarde,
i el guarde bé!
Tra la, la, la, la...
Estime un altre
i moriré dient que el vull!

ZÚÑIGA

Ja que ho prens d'aquesta manera
cantaràs la melodia
als murs de la presó.

COR

A la presó! A la presó!

ZÚÑIGA

Maleïda sigues!
Definitivament tens la mà ràpida!

CARMEN

Tra la, la, la, la, la...

ZÚÑIGA

És una pena.
És una gran pena,
perquè ella és agradable, en veritat,
però cal tornar-la dócil.
Lligueu aquests dos bonics braços.

CARMEN

On em conduïu?

DON JOSÉ

A la presó, i no hi puc fer res.

CARMEN

Segur que no hi pots fer res?

DON JOSÉ

No, res, obeïsc els meus superiors.

CARMEN

Doncs jo,
sé bé que malgrat
els teus mateixos caps,
faràs tot el que jo vulga,
i ho faràs perquè m'estimes.

DON JOSÉ

Jo, estimar-te?

CARMEN

Sí, José.
La flor que et vaig donar,
ja saps, la flor de la bruixa,
pots tirar-la ara mateix,
que l'encanteri ja fa efecte!

<p>DON JOSÉ Ne me parle plus, Tu m'entends, Ne parle plus je le défends.</p>	<p>DON JOSÉ No me hables más, ¿entiendes? Te prohíbo hablar.</p>	<p>DON JOSÉ No em parles més, entens? Et prohibisc parlar.</p>
<p>10. Séguedille et Duo</p> <p>CARMEN Près des remparts de Séville chez mon ami Lillas Pastia, j'irai danser la séguedille et boire du Manzanilla, j'irai chez mon ami Lillas Pastia.</p> <p>Oui, mais toute seule on s'ennuie, et les vrais plaisir sont à deux; donc pour me tenir compagnie, j'amènerai mon amoureux!</p> <p>Mon amoureux!.. Il est au diable! Je l'ai mis à la porte hier!</p> <p>Mon pauvre cœur, très consolable, mon cœur est libre comme l'air! J'ai des galants à la douzaine; mais ils ne sont pas à mon gré. Voici la fin de la semaine: qui veut m'aimer? Je l'aimerai!</p> <p>Qui veut mon âme?... Elle est à prendre!.. Vous arrivez au bon moment! Je n'ai guère le temps d'attendre, car avec mon nouvel amant...</p> <p>Près des remparts de Séville, chez mon ami Lillas Pastia, j'irai danser la séguedille et boire du Manzanilla, Oui, j'irai chez mon ami Lillas Pastia!</p> <p>DON JOSÉ Tais-toi, je t'avais dit de ne pas me parler!</p> <p>CARMEN Je ne te parle pas... je chante pour moi-même, et je pense! il n'est pas défendu de penser! Je pense à certain officier, qui m'aime et qu'à mon tour je pourrais bien aimer!</p> <p>DON JOSÉ Carmen!</p> <p>CARMEN Mon officier n'est pas un capitaine, pas même un lieutenant,</p>	<p>10. Seguidilla y Dúo</p> <p>CARMEN Cerca de las murallas de Sevilla, a la taberna de mi amigo Lillas Pastia, iré a bailar la seguidilla y beber manzanilla, ¡Iré a casa de Lillas Pastia!</p> <p>Sí, pero me aburro cuando estoy sola, y los placeres de verdad son cosa de dos; así que para tener compañía, ¡llevaré a mi amante conmigo!</p> <p>¡Mi amante... lo mandé al diablo! ¡Le di giro ayer!</p> <p>¡Mi pobre corazón, fácil de consolar, es libre como el aire! Me rodean amantes por docenas, pero no son de mi gusto. Se acerca el fin de semana: ¿quién me amará? ¡yo le amaré!</p> <p>¿Quién quiere mi alma?... ¡Es para tomarla!.. ¡Has venido en el momento justo! Apenas tengo tiempo para esperar pues con mi nuevo amante...</p> <p>Cerca de las murallas de Sevilla, a casa de Lillas Pastia, iré a bailar la seguidilla y a beber manzanilla. ¡Sí, iré a casa de mi amigo Lillas Pastia!</p> <p>DON JOSÉ ¡Cállate, he dicho que no me hables!</p> <p>CARMEN ¡No te estoy hablando... canto para mi misma, y pienso! ¡Pensar no está prohibido! ¡Pienso en cierto oficial, que me ama y al cual bien podría yo amar!</p> <p>DON JOSÉ ¡Carmen!</p> <p>CARMEN Mi oficial no es un capitán, ni un teniente,</p>	<p>10. Seguidilla i Duo</p> <p>CARMEN Prop de les muralles de Sevilla, a la taverna del meu amic Lillas Pastia, aniré a ballar seguidilles i a beure manzanilla, Aniré a ca Lillas Pastia!</p> <p>Sí, però sola m'avorrisc, i els verdaders plaers són cosa de dos; així que per a fer-me companyia, m'emportaré el meu amant!</p> <p>El meu amant... El vaig enviar a passeig! El vaig engegar ahir.</p> <p>El meu pobre cor, fàcil de consolar, és lliure com l'aire! Tinc amants a dotzenes, però no m'agraden. S'apropa el cap de setmana: Qui vol amar-me? Jo l'amaré!</p> <p>Qui vol la meua ànima?... Està disponible!.. Arribes en el moment oportú! Tinc poc de temps per a esperar perquè amb el meu nou amant...</p> <p>Prop de les muralles de Sevilla, a cal meu amic Lillas Pastia, aniré a ballar seguidilles i a beure manzanilla. Sí, aniré a cal meu amic Lillas Pastia!</p> <p>DON JOSÉ Calla! T'he dit que no em parles!</p> <p>CARMEN No et parle... cante per a mi mateixa, i pense! Pensar no està prohibit! Pense en un oficial, que em vol i a qui jo també podria voler!</p> <p>DON JOSÉ Carmen!</p> <p>CARMEN El meu oficial no és un capità, ni un tinent,</p>

<p>il n'est que brigadier; mais c'est assez pour une bohémienne et je daigne m'en contenter!</p> <p>DON JOSÉ Carmen, je suis comme un homme ivre, si je cède, si je me livre, ta promesse, tu la tiendras... Ah! si je t'aime, Carmen, tu m'aimeras!</p> <p>CARMEN Oui.</p> <p>DON JOSÉ Chez Lillas Pastia,</p> <p>CARMEN Nous danserons...</p> <p>DON JOSÉ Tu le promets!</p> <p>CARMEN ...la séguedille...</p> <p>DON JOSÉ Carmen...</p> <p>CARMEN ...en buvant du Manzanilla, ¡Ah!</p> <p>DON JOSÉ Tu le promets...</p> <p>CARMEN Près des remparts de Séville, chez mon ami Lillas Pastia, nous danserons la séguedille et boirons du Manzanilla, tra la la la la la...</p>	<p>él solo es brigada; pero eso es suficiente para una gitana ¡Y me digno a estar satisfecha con él!</p> <p>DON JOSÉ Carmen, estoy como un hombre ebrio y si cedo, si me rindo a ti ¿mantendrás tu promesa? ¡si yo te amo, Carmen... ¿Tú me amarás?</p> <p>CARMEN Sí.</p> <p>DON JOSÉ En la taberna de Lillas Pastia...</p> <p>CARMEN Nosotros bailaremos...</p> <p>DON JOSÉ ¡Lo prometes!</p> <p>CARMEN ...la seguidilla...</p> <p>DON JOSÉ ¡Carmen!</p> <p>CARMEN ...y beberemos manzanilla. ¡Ah!</p> <p>DON JOSÉ ¡Lo prometes!...</p> <p>CARMEN Cerca de las murallas de Sevilla, en casa de mi amigo Lillas Pastia, bailaremos la seguidilla y beberemos manzanilla, ¡Tra la la la la la!...</p>	<p>ell només és brigada; però això és prou per a una gitana. I em conforme amb ell!</p> <p>DON JOSÉ Carmen, estic com un home ebri. Si cedisc, si em rendisc a tu mantindràs la promesa? Ah! Si jo et vull, Carmen... tu em voldràs?</p> <p>CARMEN Sí.</p> <p>DON JOSÉ A la taverna de Lillas Pastia...</p> <p>CARMEN Nosaltres ballarem...</p> <p>DON JOSÉ Ho promets!</p> <p>CARMEN ...la seguidilla...</p> <p>DON JOSÉ Carmen!</p> <p>CARMEN ...i beurem manzanilla. Ah!</p> <p>DON JOSÉ Ho promets!</p> <p>CARMEN Prop de les muralles de Sevilla, a cal meu amic Lillas Pastia, ballarem seguidilles i beurem manzanilla. ¡Tra la la la la la!...</p>
<p>11. Final</p> <p>ZUNIGA Voici l'ordre; partez, et faites bonne garde.</p> <p>CARMEN En chemin je te pousserai, aussi fort que je le pourrai. Laisse-toi renverser... le reste me regarde!</p> <p>CARMEN L'amour est enfant de Bohème, il n'a jamais, jamais connu de loi; si tu ne m'aimes pas, je t'aime; si je t'aime, prends garde à toi</p>	<p>11. Final</p> <p>ZÚÑIGA Aquí está la orden, márchate y vigílala bien.</p> <p>CARMEN En el camino te daré un empujón, tan fuerte como pueda. ¡Déjate caer... del resto me ocupo yo!</p> <p>CARMEN El amor es una criatura bohemia, que nunca, nunca conoció la ley, si tú no me amas, yo te amo, y si yo te amo, ¡Ten cuidado!</p>	<p>11. Final</p> <p>ZÚÑIGA Ací està l'ordre, Partiu i vigila-la bé.</p> <p>CARMEN En el camí t'espantaré, tan fort com puga. Deixa't caure... La resta, deixa-m'ho a mi!</p> <p>CARMEN L'amor és una criatura bohèmia, que mai ha conegut cap llei, si no em vols, jo et vull, però si jo et vull, vés a espai!</p>

DEUXIÈME ACTE Français	SEGUNDO ACTO Castellano	SEGON ACTE Valencià
<p>12. Chanson</p> <p>CARMEN Les tringles des sistres tintaient avec un éclat métallique, et sur cette étrange musique les Zingarellas se levaient.</p> <p>Tambours de Basque allaient leur train, et les guitares forcenées grinçaient sous des mains obstinées, même chanson, même refrain..</p> <p>Tra la la la, tra la la la...</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN Tra la la la, tra la la la...</p> <p>CARMEN Les anneaux de cuivre et d'argent reluisaient sur les peaux bistrées; d'orange ou de rouge zébrées les étoffes flottaient au vent.</p> <p>La danse au chant se mariait, d'abord indécise et timide, plus vive ensuite et plus rapide... cela montait, montait, montait!</p> <p>Tra la la la, tra la la la...</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN Tra la la la, tra la la la...</p> <p>CARMEN Les Bohémiens, à tour de bras, de leurs instruments faisaient rage, et cet éblouissant tapage ensorcelait les Zingaras.</p> <p>Sous le rythme de la chanson, ardentes, folles, enfiévrées, elles se laissaient, enivrées, emporter par le tourbillon!</p> <p>Tra la la la, tra la la la...</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN Tra la la la, tra la la la...</p>	<p>12. Canción</p> <p>CARMEN Las varas de los sistros tintinean con resplandor metálico, y con esa extraña música, las gitanillas se despiertan.</p> <p>Tambores vascos siguen su ritmo, y frenéticas guitarras suenan bajo unas manos obstinadas, la misma canción, el mismo estribillo...</p> <p>Tra la, la, la...</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN Tra la, la, la...</p> <p>CARMEN Anillos de cobre y de plata brillan sobre pieles morenas; cebradas de rojo o naranja, las telas ondean al viento.</p> <p>La danza se une al canto, primero, incierta y tímida, luego, más rápida y vívida. ¡Y más, y más, y más!</p> <p>Tra la, la, la...</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN Tra la, la, la...</p> <p>CARMEN Los gitanos, con todo su arte, tocan con furor sus instrumentos, y ese fascinante alboroto embruja a las gitanas.</p> <p>Llevadas por el ritmo de la canción, ardientes, locas y febriles ellas se dejan, embriagadas, ser llevadas por la vorágine!</p> <p>Tra la, la, la...</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN Tra la, la, la...</p>	<p>12. Cançó</p> <p>CARMEN Les varetes dels sistres dringuen amb resplendor metàl·lic, i amb aquesta estranya música, les gitanes s'alcen.</p> <p>Tambors bascs segueixen el ritme, i frenètiques guitarres sonen sota unes mans obstinades, la mateixa cançó, la mateixa tornada...</p> <p>Tra la, la, la...</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN Tra la, la, la...</p> <p>CARMEN Anelles de coure i de plata brillen sobre pells morenes; zebraades de roig o taronja, les teles onegen al vent.</p> <p>La dansa s'uneix al cant, primer, indecisa i tímida, després, més ràpida i vívida. I més, i més, i més!</p> <p>Tra la, la, la...</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN Tra la, la, la...</p> <p>CARMEN Els gitanos, amb tot el seu art, toquen amb furor els seus instruments, i aquest enlluernador enrenou embriuixa les gitanes.</p> <p>Portades pel ritme de la cançó, ardents, boges i febrils elles es deixen, embriagades, portar per la voràgine!</p> <p>Tra la, la, la...</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN Tra la, la, la...</p>
<p>12bis. Récitatif</p> <p>FRASQUITA Messieurs, Pastia me dit..</p> <p>ZUNIGA Que nous veut il encor' maître Pastia ?</p> <p>FRASQUITA Il dit que le corrégidor</p>	<p>12bis. Recitativo</p> <p>FRASQUITA Señores, Pastia me ha dicho...</p> <p>ZÚÑIGA Qué quiere de nosotros el Maestro Pastia?</p> <p>FRASQUITA Dice que el corregidor</p>	<p>12bis. Recitativu</p> <p>FRASQUITA Senyors, Pastia m'ha dit...</p> <p>ZÚÑIGA Què vol de nosaltres el Mestre Pastia?</p> <p>FRASQUITA Diu que el corregidor</p>

<p>Veut que l'on ferme l'auberge</p> <p>ZUNIGA Eh bien nous partirons. Vous viendrez avec nous ?</p> <p>FRASQUITA Non pas. Nous, nous restons.</p> <p>ZUNIGA Et toi Carmen ? Tu ne viens pas ? Écoute! Deux mots dits tout bas. Tu m'en veux !</p> <p>CARMEN Vous en voulez Pour quoi ?</p> <p>ZUNIGA Ce soldat, l'autre jour, Emprisonné pour toi...</p> <p>CARMEN Qu'a t'on fait de ce malheureux ?</p> <p>ZUNIGA Maintenant, il est libre !</p> <p>CARMEN Il est libre ! Tant mieux. Bonsoir, messieurs nos amoureux!</p> <p>CARMEN, FRASQUITA, MERCÉDÈS Bonsoir, messieurs nos amoureux!</p>	<p>quiere que vaya cerrando el garito.</p> <p>ZÚÑIGA Bueno, pues marcharemos. ¿Vendréis con nosotros?</p> <p>FRASQUITA No, no. Nosotros nos quedamos.</p> <p>ZÚÑIGA ¿Y tú, Carmen? ¿Tampoco vienes? ¡Escucha! Dos palabras dichas en voz baja. ¡Me culpas!</p> <p>CARMEN ¡Culparte! ¿Por qué?</p> <p>ZÚÑIGA Ese soldado, el otro día, encarcelado por tu culpa...</p> <p>CARMEN ¿Qué han hecho con ese desgraciado?</p> <p>ZÚÑIGA ¡Ahora, está libre!</p> <p>CARMEN ¡Está libre! Pues qué bien... ¡Buenas noches, señores amantes!</p> <p>CARMEN, FRASQUITA, MERCEDES ¡Buenas noches, señores amantes!</p>	<p>vol que comence a tancar l'establiment.</p> <p>ZÚÑIGA Bé, doncs ens n'anirem. Vindreu amb nosaltres?</p> <p>FRASQUITA No, no. Nosaltres ens quedem.</p> <p>ZÚÑIGA I tu, Carmen? Tampoc te'n vens? Escolta! Dues paraules dites en veu baixa. Em culpes!</p> <p>CARMEN Culpar-te! Per què?</p> <p>ZÚÑIGA Aquell soldat, l'altre dia, empresonat per la teua culpa...</p> <p>CARMEN Què han fet amb aquell desgraciat?</p> <p>ZÚÑIGA Ara, està lliure!</p> <p>CARMEN Està lliure! Molt millor... Bona nit, senyors amants!</p> <p>CARMEN, FRASQUITA, MERCEDES Bona nit, senyors amants!</p>
<p>13. Chœur et scène</p> <p>CHŒUR Vivat! vivat le torero! Vivat! vivat Escamillo! Vivat!</p> <p>ZUNIGA Une promenade aux flambeaux ! C'est le vainqueur des courses de Grenade. Voulez-vous avec nous boire, mon camarade ? À vos succès anciens, à vos succès nouveaux.</p> <p>TOUS Vivat! vivat le torero! Vivat! vivat Escamillo! Vivat!</p>	<p>13. Coro y escena</p> <p>CORO ¡Viva! ¡Viva el torero! ¡Viva! ¡Viva Escamillo! ¡Viva!</p> <p>ZÚÑIGA ¡Un cortejo de antorchas! Es el vencedor en las corridas de Granada. ¿Querrías beber con nosotros, camarada? ¡Por tus éxitos pasados, Por tus éxitos futuros!</p> <p>TODOS ¡Viva! ¡Viva el torero! ¡Viva! ¡Viva Escamillo! ¡Viva!</p>	<p>13. Cor i escena</p> <p>COR Visca! Visca el torero! Visca! Visca Escamillo! Visca!</p> <p>ZÚÑIGA Un seguici de torxes! És el vencedor en les corregudes de Granada. Voldries beure amb nosaltres, camarada? Pels teus èxits passats, Pels teus èxits futurs!</p> <p>TOTS Visca! Visca el torero! Visca! Visca Escamillo! Visca!</p>
<p>14. Couplets</p>	<p>14. Coplas</p>	<p>14. Cobles</p>

<p>ESCAMILLO Votre toast, je peux vous le rendre, Señors, car avec les soldats oui, les toreros peuvent s'entendre; pour plaisirs, ils ont les combats!</p> <p>Le cirque est plein, c'est jour de fête! Le cirque est plein du haut en bas!</p> <p>Les spectateurs perdant la tête, s'interpellent à grands fracas! Apostrophes, cris et tapage poussés jusque à la fureur!</p> <p>Car c'est la fête du courage! C'est la fête des gens de cœur! Allons! en garde! allons! allons! ah!</p> <p>Toréador, en garde! Toréador, toréador! Et songe bien, oui, songe en combattant qu'un œil noir te regarde et que l'amour t'attend, toréador! L'amour, l'amour t'attend!</p>	<p>ESCAMILLO A su brindis puedo corresponder, señores, pues con los soldados, sí, los toreros se pueden llevar bien; ¡pues para divertirse, combaten!</p> <p>La plaza está abarrotada, ¡es día de fiesta! ¡Está llena hasta la bandera!</p> <p>¡Los espectadores perdiendo la cabeza, se interpelan con gran estrépito! ¡Insultos, gritos y barullo, alentados hasta la furia!</p> <p>¡Es la fiesta del coraje! ¡La fiesta de la gente valiente! ¡Vamos! ¡En guardia! ¡Ah!</p> <p>¡Torero, en guardia! ¡Torero! ¡Torero! Y piensa bien, sí, piensa que mientras toreas unos ojos negros te observan, ¡y que el amor te espera, torero! ¡El amor, el amor te espera!</p>	<p>ESCAMILLO El vostre brindis puc acceptar-lo, senyors, perquè amb els soldats, sí, els toreros poden entendre's; doncs, per a divertir-se, combateixen!</p> <p>La plaça està abarrotada, és dia de festa! Està plena fins a la bandera!</p> <p>Els espectadors perdent el cap, s'interpel·len amb gran estrèpit! Insults, crits i aldarull, llançats fins a la fúria!</p> <p>És la festa del coratge! La festa de la gent valenta! Vinga! En guàrdia! Ah!</p> <p>Torero, en guàrdia! Torero! Torero! I pensa bé, sí, pensa quan toreges que uns ulls negres t'observen, i que l'amor t'espera, torero! L'amor, l'amor t'espera!</p>
<p>TOUS Toréador, en garde! Toréador! Toréador! Et songe bien, oui, songe en combattant, qu'un œil noir te regarde et que l'amour t'attend, toréador! L'amour, l'amour t'attend!</p>	<p>TODOS ¡Torero, en guardia! ¡Torero! ¡Torero! Y piensa bien, sí, piensa que mientras toreas unos ojos negros te observan, ¡y que el amor te espera, torero! ¡El amor, el amor te espera!</p>	<p>TOTS Torero, en guàrdia! Torero! Torero! I pensa bé, sí, pensa, quan toreges que uns ulls negres t'observen, i que l'amor t'espera, torero! L'amor, l'amor t'espera!</p>
<p>ESCAMILLO Tout d'un coup, on fait silence... ah! que se passe-t-il? Plus de cris, c'est l'instant! Le taureau s'élance en bondissant hors du toril!</p> <p>Il s'élance! Il entre, il frappe!... un cheval roule, entraînant un picador. "Ah! Bravo! Toro!" hurle la foule. Le taureau va... il vient ... et frappe encore!</p> <p>En secouant ses banderilles, plein de fureur, il court!.. le cirque est plein de sang!</p> <p>On se sauve... on franchit les grilles!.. C'est ton tour maintenant! Allons! en garde! allons! allons! Ah!</p> <p>Toréador, en garde! Toréador, toréador! Et songe bien, oui, songe en combattant qu'un œil noir te regarde</p>	<p>ESCAMILLO De repente, se hace el silencio... ¡Ah! ¿qué está pasando? ¡Basta de gritos, llegó el momento! ¡El toro se abalanza saltando fuera del toril!</p> <p>¡Se lanza! ¡Entra, embiste!... Rueda un caballo arrastrando a un picador. "¡Ah! ¡Bravo toro!" brama la muchedumbre. ¡El toro va... viene... y embiste de nuevo!</p> <p>¡Sacudiendo las banderillas, lleno de furia, corre!.. ¡el ruedo está lleno de sangre!</p> <p>¡A salvo!... ¡A los burladeros! ¡Ahora es tu turno! ¡Vamos! ¡En guardia! ¡Vamos! ¡Vamos! ¡Ah!</p> <p>¡Torero, en guardia! ¡Torero! ¡Torero! Y piensa bien, sí, piensa que mientras toreas unos ojos negros te observan,</p>	<p>ESCAMILLO De sobte, es fa el silenci... Ah! Què passa? Prou de crits, ha arribat el moment! El bou s'abalança saltant fora del toril!</p> <p>Es llança! Entra, envesteix!... Un cavall roda arrossegant un picador. "Ah! Bravo! Toro!" brama la multitud. El bou va... ve... i envesteix de nou!</p> <p>Sacsant les banderilles, ple de fúria, corre!.. L'arena està plena de sang!</p> <p>Fugiu!... A les barreres! Ara et toca a tu! Vinga! En guàrdia! Vinga! Vinga! Ah!</p> <p>Torero, en guàrdia! Torero! Torero! I pensa bé, sí, pensa, quan toreges que uns ulls negres t'observen,</p>

<p>et que l'amour t'attend, toréador! L'amour, l'amour t'attend!</p> <p>TOUS Toréador, en garde! Toréador! Toréador! Et songe bien, oui, songe en combattant, qu'un œil noir te regarde et que l'amour t'attend, toréador! L'amour, l'amour t'attend!</p>	<p>¡y que el amor te espera, torero! ¡El amor, el amor te espera!</p> <p>TODOS ¡Torero, en guardia! ¡Torero! ¡Torero! Y piensa bien, sí, piensa que mientras toreas unos ojos negros te miran, ¡y que el amor te espera, torero! ¡El amor, el amor te espera!</p>	<p>i que l'amor t'espera, torero! L'amor, l'amor t'espera!</p> <p>TOTS Torero, en guàrdia! Torero! Torero! I pensa bé, sí, pensa, quan toreges que uns ulls negres t'observen, i que l'amor t'espera, torero! L'amor, l'amor t'espera!</p>
<p>14bis. Récitatif</p> <p>ESCAMILLO La belle, un mot: Comment t'appelle-t'on? Dans mon premier danger Je veux dire ton nom.</p> <p>CARMEN Carmen, Carmencita! Cela revient au même.</p> <p>ESCAMILLO Si l'on te disait que l'on t'aime...</p> <p>CARMEN Je répondrais qu'il ne faut pas m'aimer.</p> <p>ESCAMILLO Cette réponse n'est pas tendre, Je me contenterai d'espérer et d'attendre.</p> <p>CARMEN Il est permis d'attendre, Il est doux d'espérer.</p> <p>ZUNIGA Puisque tu ne viens pas, Carmen, Je reviendrai.</p> <p>CARMEN Et vous aurez grand tort.</p> <p>ZUNIGA Bah! Je me risquerai.</p>	<p>14bis. Recitativo</p> <p>ESCAMILLO Belleza, unas palabras: ¿Cómo te llamas? Cuando surja el peligro querría decir tu nombre.</p> <p>CARMEN Carmen, Carmencita! Es lo mismo.</p> <p>ESCAMILLO Si alguien te dijese que te ama...</p> <p>CARMEN Respondería que no hace falta amarme.</p> <p>ESCAMILLO Esta respuesta no es cariñosa, me contentaré con tener esperanza y aguardar.</p> <p>CARMEN Se te permite aguardar, es bonito tener esperanza.</p> <p>ZÚÑIGA Como tú no vienes, Carmen, Ya volveré.</p> <p>CARMEN Estarás muy equivocado.</p> <p>ZÚÑIGA Bah! Correré el riesgo.</p>	<p>14bis. Recitativu</p> <p>ESCAMILLO Bonica, unes paraules: Com et dius? Perquè quan aparega el perill voldria dir el teu nom.</p> <p>CARMEN Carmen, Carmencita! Tant fa.</p> <p>ESCAMILLO Si algú et diguera que et vol...</p> <p>CARMEN Respondria que no fa falta voler-me.</p> <p>ESCAMILLO Aquesta resposta no és afectuosa, m'accontentaré amb tenir esperança i esperar.</p> <p>CARMEN S'et permet esperar, és bonic tenir esperança.</p> <p>ZÚÑIGA Com que tu no te'n vens, Carmen, Ja hi tornaré.</p> <p>CARMEN Estaràs molt equivocat.</p> <p>ZÚÑIGA Bah! Correré el risc.</p>
<p>14. quater Récitatif</p> <p>FRASQUITA Eh bien vite, quelques nouvelles?</p> <p>DANCAÏRE Pas trop mauvaises les nouvelles, et nous pouvons encor' faire quelques beaux coups mais nous avons besoin de vous...</p> <p>CARMEN, FRASQUITA, MERCÉDÈS</p>	<p>14. quater Recitativo</p> <p>FRASQUITA A ver, rápido, ¿alguna novedad?</p> <p>DANCAIRE No son malas las noticias, y todavía podemos dar algunos buenos golpes, pero os necesitamos a vosotras...</p> <p>CARMEN, FRASQUITA, MERCÉDÈS</p>	<p>14. quater Recitativu</p> <p>FRASQUITA A veure, ràpid, alguna novetat?</p> <p>DANCAIRE No són dolentes les notícies, i encara podem fer alguns bons colps, però us necessitem a vosaltres...</p> <p>CARMEN, FRASQUITA, MERCÉDÈS</p>

<p>Besoin de nous?</p> <p>DANCAÏRE Oui, nous avons besoin de vous.</p>	<p>¿Necesitarnos a nosotras?</p> <p>DANCAIRE Sí, os necesitamos.</p>	<p>Ens necessiteu?</p> <p>DANCAIRE Sí, us necessitem.</p>
<p>15. Quintette</p> <p>DANCAIRE Nous avons en tête une affaire!</p> <p>FRASQUITA Est-elle bonne, dites-vous?</p> <p>MERCÉDÈS Est-elle bonne, dites-vous?</p> <p>DANCAIRE Elle est admirable, ma chère; Mais nous avons besoin de vous.</p> <p>REMENDADO Oui, nous avons besoin de vous.</p> <p>CARMEN, FRASQUITA, MERCÉDÈS De nous? Quoi, vous avez besoin de nous?</p> <p>REMENDADO, DANCAIRE Oui, nous avons besoin de vous! Car nous l'avouons humblement et fort respectueusement:</p> <p>Quand il s'agit de tromperie, de duperie, de volerie, il est toujours bon, sur ma foi, d'avoir les femmes avec soi. Et sans elles, mes toutes belles, on ne fait jamais rien de bien!</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN Quoi, sans nous jamais rien de bien?</p> <p>REMENDADO, DANCAIRE N'êtes-vous pas de cet avis?</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN Si fait, je suis de cet avis.</p> <p>TOUS Quand il s'agit de tromperie, de duperie, de volerie, il est toujours bon, sur ma foi, d'avoir les femmes avec soi. Et sans elles, mes toutes belles, on ne fait jamais rien de bien!</p> <p>DANCAIRE C'est dit, alors; vous partirez?</p> <p>MERCÉDÈS Quand vous voudrez.</p>	<p>15. Quinteto</p> <p>DANCAIRE ¡Tenemos en mente un negocio!</p> <p>FRASQUITA Dinos, ¿es bueno?</p> <p>MERCEDES Dinos, ¿es bueno?</p> <p>DANCAIRE Es fabuloso, querida, pero os necesitamos a vosotras.</p> <p>REMENDADO Sí, os necesitamos.</p> <p>CARMEN, FRASQUITA, MERCEDES ¿A nosotras? ¿Para qué nos necesitáis?</p> <p>DANCAIRE, REMENDADO ¡Sí, os necesitamos! Porque lo admitimos humilde y respetuosamente:</p> <p>Cuando se trata de timar, de engañar, de sisar, siempre es bueno, por descontado, tener consigo a las mujeres. Pues sin ellas, nuestras bellezas, ¡nada podría salir bien!</p> <p>CARMEN, FRASQUITA, MERCEDES ¿Que sin nosotras nada podría salir bien?</p> <p>DANCAIRE, REMENDADO ¿No lo creéis así?</p> <p>CARMEN, FRASQUITA, MERCEDES Así es, según mi opinión.</p> <p>TODOS Cuando se trata de timar, de engañar, de sisar, siempre es bueno, por descontado, tener consigo a las mujeres. Pues sin ellas, nuestras bellezas, ¡nada podría salir bien!</p> <p>DANCAIRE Hecho. Entonces, ¿venderéis?</p> <p>MERCEDES Cuando queráis.</p>	<p>15. Quintet</p> <p>DANCAIRE Tenim en el cap un negoci!</p> <p>FRASQUITA Digues, i és bo?</p> <p>MERCEDES Digues, és bo?</p> <p>DANCAIRE És fabulós, estimada, però us necessitem a vosaltres.</p> <p>REMENDADO Sí, us necessitem.</p> <p>CARMEN, FRASQUITA, MERCEDES A nosaltres? Per a què ens necessiteu?</p> <p>DANCAIRE, REMENDADO Sí, us necessitem! Perquè ho confessem humilment i respectuosament:</p> <p>Quan es tracta d'estafa, d'engany, de robatori, sempre és bo, per descomptat, tenir les dones amb tu. Doncs sense elles, les nostres belles, mai no fariem res ben fet!</p> <p>CARMEN, FRASQUITA, MERCEDES Sense nosaltres mai no fariem res ben fet?</p> <p>DANCAIRE, REMENDADO No ho creieu així?</p> <p>CARMEN, FRASQUITA, MERCEDES Sí, clar, soc d'aquesta opinió.</p> <p>TOTS Quan es tracta d'estafa, d'engany, de robatori, sempre és bo, per descomptat, tenir les dones amb tu. Doncs sense elles, les nostres belles, mai no fariem res ben fet!</p> <p>DANCAIRE Està clar. Aleshores, vindreu?</p> <p>MERCEDES Quan vulgueu.</p>

<p>FRASQUITA Quand vous voudrez.</p> <p>DANCAIRE Mais... tout de suite...</p> <p>CARMEN Ah! permettez... permettez! S'il vous plaît de partir... partez! Mais je ne suis pas du voyage. Je ne pars pas... je ne pars pas!</p> <p>DANCAIRE, REMENDADO Carmen, mon amour, tu viendras, et tu n'auras pas le courage de nous laisser dans l'embarras.</p> <p>CARMEN Je ne pars pas, je ne pars pas!</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS Ah! ma Carmen, tu viendras!</p> <p>DANCAIRE Mais au moins la raison, Carmen, tu la diras.</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS REMENDADO, DANCAIRE La raison!</p> <p>CARMEN Je la dirai certainement...</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS REMENDADO, DANCAIRE Voyons!</p> <p>CARMEN La raison, c'est qu'en ce moment...</p> <p>REMENDADO, DANCAIRE Eh bien?</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS Eh bien?</p> <p>CARMEN Je suis amoureuse!</p> <p>REMENDADO, DANCAIRE Qu'a-t-elle dit?</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS Elle dit qu'elle est amoureuse!</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS REMENDADO, DANCAIRE Amoureuse! Amoureuse!</p> <p>CARMEN Oui, amoureuse!</p> <p>DANCAIRE Voyons, Carmen, sois sérieuse</p>	<p>FRASQUITA Cuando queráis.</p> <p>DANCAIRE Pues... ahora mismo...</p> <p>CARMEN ¡Ah! Permittedme... permittedme... Si queréis marchar... ¡marchad! No contéis conmigo, yo no voy... ¡no voy!</p> <p>DANCAIRE, REMENDADO Carmen, amor mío, tú vendrás, no tendrás las agallas de dejarnos en la estacada.</p> <p>CARMEN Yo no voy, ¡no voy!</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES ¡Ah, Carmen, tú vendrás!</p> <p>DANCAIRE Pues al menos, Carmen, nos dirás la razón.</p> <p>FRASQUITA, REMENDADO MERCEDES y DANCAIRE ¡La razón!</p> <p>CARMEN Claro que os la diré...</p> <p>DANCAIRE, REMENDADO MERCEDES, FRASQUITA ¡A ver!</p> <p>CARMEN La razón es que en este momento...</p> <p>DANCAIRE, REMENDADO ¿Y bien?</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES ¿Y bien?</p> <p>CARMEN ¡estoy enamorada!</p> <p>DANCAIRE, REMENDADO ¿Qué ha dicho?</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES ¡Ha dicho que está enamorada!</p> <p>DANCAIRE, REMENDADO FRASQUITA, MERCEDES ¡Enamorada! ¡Enamorada!</p> <p>CARMEN Sí, ¡enamorada!</p> <p>DANCAIRE ¡A ver, Carmen, habla en serio!</p>	<p>FRASQUITA Quan vulgheu.</p> <p>DANCAIRE Doncs... ara mateix...</p> <p>CARMEN Ah! Permeteu-me... permeteu-me... Si vos en voleu anar... aneu-vos-en! No compteu amb mi, jo no me'n vaig... no me'n vaig!</p> <p>DANCAIRE, REMENDADO Carmen, amor meu, te'n vindràs, no tindràs el coratge de deixar-nos en l'estacada.</p> <p>CARMEN Jo no me'n vaig... no me'n vaig</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES Ah, Carmen, tu vindràs!</p> <p>DANCAIRE Però almenys, Carmen, ens diràs la raó.</p> <p>FRASQUITA, REMENDADO MERCEDES i DANCAIRE La raó!</p> <p>CARMEN Clar que vos la diré...</p> <p>DANCAIRE, REMENDADO MERCEDES, FRASQUITA Vinga!</p> <p>CARMEN La raó és que en aquest moment...</p> <p>DANCAIRE, REMENDADO I bé?</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES I bé?</p> <p>CARMEN Estic enamorada!</p> <p>DANCAIRE, REMENDADO Què ha dit?</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES Ha dit que està enamorada!</p> <p>DANCAIRE, REMENDADO FRASQUITA, MERCEDES Enamorada! Enamorada!</p> <p>CARMEN Sí, enamorada!</p> <p>DANCAIRE Vinga, Carmen, sigues seriosa!</p>
--	---	---

<p>CARMEN Amoureuse à perdre l'esprit!</p> <p>REMENDADO, DANCAIRE La chose, certes, nous étonne, mais ce n'est pas le premier jour où vous aurez su, ma mignonne, faire marcher de front le devoir et l'amour...</p> <p>CARMEN Mes amis, je serais fort aise de partir avec vous ce soir; mais cette fois, ne vous déplaie, il faudra que l'amour passe avant le devoir... Ce soir l'amour passe avant le devoir!</p> <p>DANCAIRE Ce n'est pas là ton dernier mot?</p> <p>CARMEN Absolument!</p> <p>REMENDADO Il faut que tu te laisses attendrir!</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS REMENDADO, DANCAIRE Il faut venir, Carmen, il faut venir! Pour notre affaire, c'est nécessaire; car entre nous...</p> <p>CARMEN Quant à cela, j'admets bien avec vous:</p> <p>TOUS Quand il s'agit de tromperie, de duperie, de volerie, il est toujours bon, sur ma foi, d'avoir les femmes avec soi. Et sans elles, les toutes belles, on ne fait jamais rien de bien!</p> <p>Oui, sur ma foi, Il est toujours bon d'avoir Les femmes avec soi, Toujours les femmes avec soi!</p>	<p>CARMEN ¡Locamente enamorada!</p> <p>DANCAIRE, REMENDADO La cosa, ciertamente, nos asombra porque no es la primera vez que has podido, querida, acomparar el deber y el amor...</p> <p>CARMEN Amigos, me encantaría ir con vosotros esta noche, pero esta vez, si no os importa, el amor tendrá que pasar por delante del deber... ¡Esta noche el amor vence al deber!</p> <p>DANCAIRE ¿Es tu última palabra?</p> <p>CARMEN ¡Absolutamente!</p> <p>REMENDADO ¡Debes ablandarte!</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES DANCAIRE y REMENDADO ¡Debes venir, Carmen, debes venir! Para nuestro negocio, es necesario, porque entre nosotros...</p> <p>CARMEN Por eso, afirmo con vosotros que:</p> <p>TODOS Cuando se trata de timar, de engañar, de sisar, siempre es bueno, por descontado, tener consigo a las mujeres. Pues sin ellas, nuestras bellezas, ¡nada podría salir bien!</p> <p>Sí, por descontado, Siempre es bueno tener consigo a las mujeres, ¡siempre consigo a las mujeres!</p>	<p>CARMEN Bojament enamorada!</p> <p>DANCAIRE, REMENDADO La veritat és que estem sorpresos, però no serà la primera vegada que has sabut, bonica, compassar el deure i l'amor...</p> <p>CARMEN Amics, em complauria anar-me'n amb vosaltres aquesta nit, però aquesta vegada, mal que us pese, l'amor haurà de passar abans del deure... Aquesta nit l'amor venç el deure!</p> <p>DANCAIRE És la teua última paraula?</p> <p>CARMEN Absolutament!</p> <p>REMENDADO Has d'ablanir-te!</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES DANCAIRE i REMENDADO Has de venir, Carmen, has de venir! Per al nostre negoci, és necessari, perquè entre nosaltres...</p> <p>CARMEN Per això, assentisc amb vosaltres que:</p> <p>TOTS Quan es tracta d'estafa, d'engany, de robatori, sempre és bo, per descomptat, tenir les dones amb tu. Doncs sense elles, les nostres belleses, mai no fariem res ben fet!</p> <p>Sí, per descomptat, Sempre és bo tenir les dones amb tu. sempre les dones amb tu!</p>
<p>15bis. Récitatif</p> <p>DANCAÏRE Mais qui donc attends tu ?</p> <p>CARMEN Presque rien, un soldat que l'autre jour pour me rendre service s'est fait mettre en prison</p> <p>REMENDADO</p>	<p>15bis. Recitativo</p> <p>DANCAIRE ¿A quién estás esperando?</p> <p>CARMEN Nada, a un soldado que el otro día por ayudarme fue metido en prisión.</p> <p>REMENDADO</p>	<p>15bis. Recitativu</p> <p>DANCAIRE A qui estàs esperant?</p> <p>CARMEN Res, un soldat que l'altre dia per ajudar-me va ser ficat a la presó.</p> <p>REMENDADO</p>

<p>Le fait est délicat.</p> <p>DANCAÏRE Il se peut qu'après tout Ton soldat réfléchisse. Es-tu bien sûre qu'il viendra ?</p>	<p>El asunto es delicado.</p> <p>DANCAIRE Es posible que después de todo tu soldado reflexione. ¿Estás segura que vendrá?</p>	<p>L'assumpte és delicat.</p> <p>DANCAIRE És possible que després de tot el teu soldat reflexione. Estàs segura que vindrà?</p>
<p>16bis. Chanson</p> <p>DON JOSÉ Halte-là! Qui va là? Dragon d'Alcalá! Où t'en vas-tu par-là, dragon d'Alcalá?</p> <p>Moi, je m'en vais faire, mordre la poussière à mon adversaire. S'il en est ainsi, passez, mon ami.</p> <p>Affaire d'honneur, affaire de cœur, pour nous tout est là, dragons d'Alcalá!</p> <p>FRASQUITA C'est un dragon!</p> <p>MERCÉDÈS Un très beau dragon!</p> <p>DANCAÏRE Qui serait pour nous un fier compagnon.</p> <p>REMENDADO Dis-lui de nous suivre.</p> <p>CARMEN Il refusera.</p> <p>DANCAÏRE Mais, essaye, au moins.</p> <p>CARMEN Soit! On essayera.</p> <p>DON JOSÉ Halte-là! Qui va là? Dragon d'Alcala! Où t'en vas-tu par-là, dragon d'Alcala?</p> <p>Exact et fidèle, je vais où m'appelle l'amour de me belle! S'il en est ainsi, passez, mon ami.</p> <p>Affaire d'honneur,</p>	<p>16bis. Canción</p> <p>DON JOSÉ ¡Alto ahí! ¿Quién va? ¡Dragón de Alcalá! ¿Adónde vas por ahí, dragón de Alcalá?</p> <p>Yo, voy a hacer morder el polvo a mi adversario. Si es así, pase, amigo.</p> <p>Cuestiones de honor, asuntos del corazón, es todo lo que cuenta para nosotros, ¡dragones de Alcalá!</p> <p>FRASQUITA ¡Es un dragón!</p> <p>MERCEDES ¡Un muy buen dragón!</p> <p>DANCAIRE Que será para nosotros un fiero compañero.</p> <p>REMENDADO Dile que nos acompañe.</p> <p>CARMEN No querrá.</p> <p>DANCAIRE Pero inténtalo al menos.</p> <p>CARMEN Hecho! Intentémoslo.</p> <p>DON JOSÉ ¡Alto ahí! ¿Quién va? ¡Dragón de Alcalá! ¿Adónde vas por ahí, dragón de Alcalá?</p> <p>Puntual y fiel , voy donde me llama el amor de mi amada. Si es así, pase, amigo.</p> <p>Cuestiones de honor,</p>	<p>16bis. Cançó</p> <p>DON JOSÉ Alto! Qui hi ha? Dragó d'Alcalá! On vas per ací, dragó d'Alcalá?</p> <p>Jo, faré mossegar la pols al meu adversari. Si és així, passe, amic.</p> <p>Assumptes d'honor, assumptes de cor, per a nosaltres, això ho és tot, dragons d'Alcalá!</p> <p>FRASQUITA És un dragó!</p> <p>MERCÈS I un molt bon dragó!</p> <p>DANCAIRE Que serà per a nosaltres un feroç company.</p> <p>REMENDADO Dis-li que ens acompanye.</p> <p>CARMEN No voldrà.</p> <p>DANCAIRE Però intenta-ho almenys.</p> <p>CARMEN Fet! Intentem-ho.</p> <p>DON JOSÉ Alto! Qui hi ha? Dragó d'Alcalá! On vas per ací, dragó d'Alcalá?</p> <p>Puntual i fidel , vaig on em crida l'amor de la meua estimada. Si és així, passe, amic meu.</p> <p>Assumptes d'honor,</p>

<p>affaire de cœur, pour nous tout est là, dragons d'Alcalá!</p>	<p>asuntos del corazón, es todo lo que cuenta para nosotros, ¡dragones de Alcalá!</p>	<p>assumptes de cor, per a nosaltres, això ho és tot, dragons d'Alcalá!</p>
<p>16ter. Récitatif</p> <p>CARMEN En fin c'est toi !</p> <p>DON JOSÉ Carmen !</p> <p>CARMEN Et tu sors de prison ?</p> <p>DON JOSÉ J'y suis resté deux mois.</p> <p>CARMEN Tu t'en plains ?</p> <p>DON JOSÉ Ma foi non ! Et si c'était pour toi, J'y voudrais être encore.</p> <p>CARMEN Tu m'aimes donc ?</p> <p>DON JOSÉ Moi, je t'adore.</p> <p>CARMEN Vos officiers sont venus Tout à l'heure, Ils nous ont fait danser</p> <p>DON JOSÉ Comment, toi !</p> <p>CARMEN Que je meure si tu n'es pas jaloux !</p> <p>DON JOSÉ Eh oui, je suis jaloux.</p> <p>CARMEN Tout doux, Monsieur, tout doux.</p>	<p>16ter. Recitativo</p> <p>CARMEN ¡Ah, eres tú!</p> <p>DON JOSÉ ¡Carmen!</p> <p>CARMEN ¿Ya has salido de la cárcel?</p> <p>DON JOSÉ He estado dos meses allí.</p> <p>CARMEN ¿Te arrepientes?</p> <p>DON JOSÉ ¡En absoluto! Y siendo por ti, todavía seguiría allí.</p> <p>CARMEN ¿Entonces me quieres?</p> <p>DON JOSÉ Yo te adoro.</p> <p>CARMEN Tus oficiales vinieron al poco tiempo, y nos hicieron bailar</p> <p>DON JOSÉ ¡Cómo! , ¡Tú!</p> <p>CARMEN ¡Moriría si no fueses celoso!</p> <p>DON JOSÉ Así es, soy celoso</p> <p>CARMEN Tranquilo, Señor, tranquilo.</p>	<p>16ter. Recitativu</p> <p>CARMEN Ah, eres tu!</p> <p>DON JOSÉ Carmen!</p> <p>CARMEN Ja has eixit de la presó?</p> <p>DON JOSÉ Hi he estat dos mesos.</p> <p>CARMEN Te'n penedeixes?</p> <p>DON JOSÉ En absolut! I si fora per tu, encara hi romandria.</p> <p>CARMEN Aleshores, em vols?</p> <p>DON JOSÉ Jo t'adore.</p> <p>CARMEN Els teus oficials van venir al poc temps, i ens van fer ballar</p> <p>DON JOSÉ Com!, Tu!</p> <p>CARMEN Moriria si no fores gelós!</p> <p>DON JOSÉ Així és, soc gelós</p> <p>CARMEN Tranquil, senyor, tranquil.</p>
<p>17. Duo</p> <p>CARMEN Je vais danser en votre honneur, et vous verrez, seigneur, comment je sais moi-même accompagner ma danse!</p> <p>Mettez-vous là, Don José; je commence!</p> <p>La la la...</p>	<p>17. Dúo</p> <p>CARMEN Voy a bailar en tu honor y así verá usted, caballero, ¡como sé acompañarme yo misma cuando bailo!</p> <p>Siéntese ahí, Don José, ¡que comienzo!</p> <p>La, la, la, la...</p>	<p>17. Duo</p> <p>CARMEN Ballaré en el teu honor i així veurà vostè, senyor, com jo mateixa m'acompanye quan balle!</p> <p>Assente's ací, Don José, comence!</p> <p>La, la, la, la...</p>

<p>DON JOSÉ Attends un peu, Carmen, rien qu'un moment... arrête!</p> <p>CARMEN Et pourquoi, s'il te plaît?</p> <p>DON JOSÉ Il me semble... là-bas... Oui, ce sont nos clairons qui sonnent la retraite. Ne les entends-tu pas?</p> <p>CARMEN Bravo! Bravo! j'avais beau faire;... il est mélancolique de danser sans orchestre... Et vive la musique qui nous tombe du ciel!</p> <p>La, la, la...</p>	<p>DON JOSÉ Espera un momento, Carmen, solo un momento... ¡Para!</p> <p>CARMEN ¿Y se puede saber por qué?</p> <p>DON JOSÉ Creo que... allá... Sí, son nuestros clarines que llaman para la retirada. ¿No los oyes?</p> <p>CARMEN ¡Bravo! ¡Bravo! No estaría mal hacerlo... Resulta triste bailar sin orquesta... ¡Viva la música que viene del cielo!</p> <p>La la la la...</p>	<p>DON JOSÉ Espera un poc, Carmen, només un moment... Para!</p> <p>CARMEN I puc saber per què?</p> <p>DON JOSÉ Em pareix , allà... Sí, són els nostres clarins que toquen a retreta. No els sents?</p> <p>CARMEN Bravo! Bravo! No estaria mal fer-ho... És trist ballar sense orquestra... Visca la música que ve del cel!</p> <p>La la la la...</p>
<p>DON JOSÉ Tu ne m'a pas compris. Carmen... c'est la retraite! Il faut que moi, je rentre au quartier pour l'appel!</p>	<p>DON JOSÉ No me entiendes, Carmen... ¡es la retreta! ¡Debo ir al cuartel a pasar revista!</p>	<p>DON JOSÉ No m'has entés, Carmen... és el toc de retreta! He d'anar a la caserna a passar revista!</p>
<p>CARMEN Au quartier!.. pour l'appel!.. Ah! j'étais vraiment trop bête!</p>	<p>CARMEN ¡Al cuartel!.. ¡A pasar revista!.. ¡Ah, he sido realmente estúpida!</p>	<p>CARMEN A la caserna!.. A passar revista!.. Ah, he sigut verdaderament estúpida!</p>
<p>Je me mettais en quatre et je faisais des frais, oui, je faisais des frais pour amuser monsieur!</p>	<p>Me he esforzado al máximo y he gastado mi dinero ¡sí, he gastado mi dinero para entretener al señor:!</p>	<p>M'he esforçat al màxim i he gastat els meus diners sí, he gastat els meus diners per a complaure el senyor:!</p>
<p>Je chantais! je dansais! Je crois, Dieu me pardonne, qu'un peu plus, je l'aimais!</p>	<p>¡Canté! ¡Bailé! Dios me perdona, ¡pero un poco más y le hubiese querido!</p>	<p>He cantat! He ballat! Crec, Déu em perdona, que un poc més i l'hagués estimat!</p>
<p>Ta ra ta ta... c'est le clairon qui sonne! Ta ra ta ta... Il part... il est parti!</p>	<p>Ta ra ta... ¡son los clarines que suenan! Ta ra ta... ¡que se va!... ¡que se ha ido!</p>	<p>Ta ra ta ta... són els clarins que sonen! Ta ra ta ta... se'n va!... se n'ha anat!</p>
<p>Va-t'en donc, canari! Tiens! prends ton shako, ton sabre, ta giberne, et va-t'en, mon garçon, va-t'en, retourne à ta caserne!</p>	<p>¡Vete, pues, verdadero! ¡Toma! Recoge tu chapiri, tu sable y tu cartuchera, y corre, chaval, corre, ¡vuelve a tu cuartel!</p>	<p>Ves-te'n, doncs, verdadero! Pren! Arreplega el teu barret, el teu sabre i la teua cartutxera, i ves-te'n, home, ves-te'n, torna a la teua caserna!</p>
<p>DON JOSÉ C'est mal à toi, Carmen, de te moquer de moi!</p>	<p>DON JOSÉ ¡Carmen, haces mal en burlarte de mí!</p>	<p>DON JOSÉ Carmen, fas malament a burlar-te de mi!</p>
<p>Je souffre de partir... car jamais, jamais femme, jamais femme avant toi, non, non, jamais femme avant toi, aussi profondément n'avait troublé mon âme!</p>	<p>¡Sufro al tener que partir... pues jamás ninguna mujer, ninguna antes de ti, no, no, ninguna antes de ti, atormentó mi alma tan profundamente!</p>	<p>Patisc per haver d'anar-me'n... ja que mai cap dona, mai cap dona abans de tu, no, no, cap abans de tu, havia torbat la meua ànima tan profundament!</p>
<p>CARMEN Il souffre de partir, car jamais,</p>	<p>CARMEN ¡Él sufre al tener que partir,</p>	<p>CARMEN Pateix per haver d'anar-se'n,</p>

<p>Jamais femme, jamais femme avant moi, non, non, jamais, jamais femme avant moi aussi profondément n'avait troublé son âme!</p> <p>Ta ra ta ta... mon Dieu! c'est la retraite! Ta ra ta ta... je vais être en retard.</p> <p>O mon Dieu! C'est la retraite! Je vais être en retard!</p> <p>Il perd la tête! il court! Et voilà son amour!</p> <p>DON JOSÉ Ainsi tu ne crois pas à mon amour?</p> <p>CARMEN Mais non!</p> <p>DON JOSÉ Eh bien! tu m'entendras!</p> <p>CARMEN Je ne veux rien entendre!</p> <p>DON JOSÉ Tu m'entendras! Oui, tu m'entendras!</p> <p>CARMEN Tu vas te faire attendre! Non! non! non! non!</p> <p>DON JOSÉ Je le veux Carmen; tu m'entendras!</p> <p>La fleur que tu m'avais jetée dans ma prison m'était restée, flétrie et sèche, cette fleur gardait toujours sa douce odeur;</p> <p>et pendant des heures entières, sur mes yeux, fermant mes paupières, de cette odeur je m'enivrais et dans la nuit je te voyais!</p> <p>Je me prenais à te maudire, à te détester, à me dire: pourquoi faut-il que le destin l'ait mise là sur mon chemin!</p> <p>Puis je m'accusais de blasphème, et je ne sentais en moi-même, je ne sentais qu'un seul désir, un seul espoir: te revoir, ô Carmen, oui, te revoir!</p> <p>Car tu n'avais eu qu'à paraître, qu'à jeter un regard sur moi ,</p>	<p>porque jamás, ninguna mujer, jamás una mujer antes de mi no, no, ninguna antes de mi atormentó su alma tan profundamente!</p> <p>Ta ra ta ta... ¡Dios mío! ¡Es la retreta! Ta ra ta ta... ¡Que llegaré tarde!</p> <p>¡Oh, Dios mío! ¡Es la retreta! ¡Que llegaré tarde!</p> <p>¡Él pierde la cabeza! ¡Él corre! ¡Así es su amor!</p> <p>DON JOSÉ ¿Así que no crees en mi amor?</p> <p>CARMEN ¡No!</p> <p>DON JOSÉ ¡Bueno! ¡Me vas a oír!</p> <p>CARMEN ¡No quiero oír nada!</p> <p>DON JOSÉ ¡Me vas a oír! Sí, ¡me vas a oír!</p> <p>CARMEN ¡Va, que te están esperando! ¡No, no, no!</p> <p>DON JOSÉ Está decidido Carmen, ¡me vas a oír!</p> <p>La flor que me tiraste En la prisión conmigo quedó. Pero marchita y seca, esta flor siempre guardó su dulce aroma;</p> <p>y durante horas y horas ante mis ojos, cerrando las pupilas, de ese aroma yo me embriagaba y en la noche, te contemplaba.</p> <p>Llegué a maldecirte, a odiarte, a decirme: ¡por qué tuvo el destino que ponerla en mi camino!</p> <p>Luego me acusé de blasfemo, y sólo sentí en mi mismo, sólo sentí un deseo, una sola esperanza: ¡Verte otra vez, Carmen! ¡Sí, verte otra vez!</p> <p>Solo hubiese bastado que aparecieras, solo que me miraras,</p>	<p>ja que mai cap dona, mai cap dona abans que jo no, no, mai cap dona abans que jo havia torbat la seua ànima tan profundament!</p> <p>Ta ra ta ta... Déu meu! És la retreta! Ta ra ta ta... Que arribaré tard!</p> <p>Oh, Déu meu! És el toc de retreta! Arribaré tard!</p> <p>Perd el cap! Se'n va corrents! Així és el seu amor!</p> <p>DON JOSÉ Així que no creus en el meu amor?</p> <p>CARMEN No!</p> <p>DON JOSÉ Val! M'escoltaràs!</p> <p>CARMEN No vull escoltar res!</p> <p>DON JOSÉ M'escoltaràs Sí, m'escoltaràs!</p> <p>CARMEN Vinga, que t'estan esperant! No, no, no!</p> <p>DON JOSÉ Queda decidit Carmen, m'escoltaràs!</p> <p>La flor que em vas tirar a la presó amb mi va estar. Però marcida i seca, aquesta flor continuava tenint el seu dolç perfum;</p> <p>i durant hores i hores davant els meus ulls, tancant les pupil·les, d'aquell perfum jo m'embriagava i en la nit, et contemplava.</p> <p>Vaig arribar a maleir-te, a odiar-te, a dir-me: per què va haver el destí de posar-la en el meu camí!</p> <p>Després m'acusava de blasfem, i només sentia en mi, un únic desig, una sola esperança: Veure't una altra vegada, Carmen! Sí, veure't una altra vegada!</p> <p>Perquè haguera bastat que aparegueres, i em feres una mirada,</p>
--	--	--

<p>pour t'emparer de tout mon être, ô ma Carmen! Et j'étais une chose à toi! Carmen, je t'aime!</p> <p>CARMEN Non! tu ne m'aimes pas!</p> <p>DON JOSÉ Que dis-tu?</p> <p>CARMEN Non! tu ne m'aimes pas! Non! Car si tu m'aimais, là-bas, là-bas tu me suivrais!</p> <p>DON JOSÉ Carmen!</p> <p>CARMEN Oui! Là-bas, là-bas dans la montagne!</p> <p>là-bas, là-bas tu me suivrais! Sur ton cheval tu me prendrais, et comme un brave à travers la campagne, en croupe, tu m'emporterais! Là-bas, là-bas dans la montagne.</p> <p>là-bas, là-bas tu me suivrais! Tu me suivrais, si tu m'aimais!</p> <p>Tu n'y dépendrais de personne; point d'officier à qui tu doives obéir, et point de retraite qui sonne pour dire à l'amoureux qu'il est temps de partir!</p> <p>Le ciel ouvert, la vie errante; pour pays l'univers, et pour loi ta volonté!</p> <p>Et surtout la chose enivrante: la liberté! la liberté!</p> <p>DON JOSÉ Mon Dieu!</p> <p>CARMEN Là-bas, là-bas dans la montagne!</p> <p>DON JOSÉ Carmen!</p> <p>CARMEN là-bas, là-bas si tu m'aimais.</p> <p>DON JOSÉ Tais-toi!</p> <p>CARMEN là-bas, là-bas tu me suivrais! Sur ton cheval tu me prendrais...</p>	<p>para apoderarte de todo mi ser, Oh, mi Carmen: ¡Yo hubiera sido todo tuyo! ¡Carmen, te amo!</p> <p>CARMEN ¡No, tú no me amas!</p> <p>DON JOSÉ ¿Qué dices?</p> <p>CARMEN ¡No, tu no me amas! No! Pues si me amaras, allá, ¡allá me seguirías!</p> <p>DON JOSÉ ¡Carmen!</p> <p>CARMEN ¡Sí! ¡Allá, allá a la montaña!</p> <p>¡Allá, allá me seguirás! Sobre tu caballo me subirás y como un valiente ¡a través de los campos, En la grupa, me llevarás! ¡Allá, allá a la montaña!</p> <p>¡Allá, allá me seguirás! ¡Me seguirás, si me amas!</p> <p>De nadie dependerás; de ningún oficial a quien debas obedecer, ni de ninguna retreta que suene para decirle al amante que es hora de marchar.</p> <p>El aire libre, la vida errante; por país, el universo, ¡y por ley tu voluntad!</p> <p>Y sobretodo lo más apasionante: ¡la libertad! ¡la libertad!</p> <p>DON JOSÉ ¡Por Dios!</p> <p>CARMEN ¡Allá, allá a la montaña!</p> <p>DON JOSÉ ¡Carmen!</p> <p>CARMEN ¡Allá, allá, si me amases!</p> <p>DON JOSÉ ¡Cállate!</p> <p>CARMEN ¡Allá, allá me seguirás! ¡Sobre tu caballo me subirás...</p>	<p>per a apoderar-te de tot el meu ser, Oh, la meua Carmen: Jo haguera sigut tot teu! Carmen, et vull!</p> <p>CARMEN No, tu no em vols!</p> <p>DON JOSÉ Què dius?</p> <p>CARMEN No, tu no em vols! No! Perquè si em volgueres, allà, allà em seguiries!</p> <p>DON JOSÉ Carmen!</p> <p>CARMEN Sí! Allà, allà a la muntanya!</p> <p>Allà, allà em seguiràs! Sobre el teu cavall em pujaràs i com un valent a través dels camps, en la gropa, em portaràs! Allà, allà a la muntanya!</p> <p>Allà, allà em seguiràs! Em seguiràs, si em vols!</p> <p>No dependries de ningú; de cap oficial a qui hagueres d'obeir, ni de cap toc de retreta que sona per a avisar l'enamorat que és l'hora de partir.</p> <p>El cel obert, la vida errant; per país, l'univers, i per llei la teua voluntat!</p> <p>I sobretot el més apassionant: la llibertat! la llibertat!</p> <p>DON JOSÉ Déu meu!</p> <p>CARMEN Allà, allà a la muntanya!</p> <p>DON JOSÉ Carmen!</p> <p>CARMEN Allà, allà, si m'estimares!</p> <p>DON JOSÉ Calla!</p> <p>CARMEN Allà, allà em seguiràs! Sobre el teu cavall em pujaràs...</p>
---	--	---

<p>DON JOSÉ Ah! Carmen, hélas! tais-toi! tais-toi! mon Dieu!</p> <p>CARMEN Et comme un brave à travers la campagne, oui, tu m'emporterais, si tu m'aimais!</p> <p>DON JOSÉ Hélas! Hélas! Pitié! Carmen pitié! O mon Dieu! Hélas!</p> <p>CARMEN Oui, n'est-ce pas, Là-bas, là-bas tu me suivras, tu m'aimes et tu me suivras! Là-bas, là-bas emporte moi!</p> <p>DON JOSÉ Ah! Tais toi! Tais toi!</p> <p>Non! je ne veux plus t'écouter! Quitter mon drapeau... désertar... C'est la honte... c'est l'infamie!... Je n'en veux pas!</p> <p>CARMEN Eh bien! pars!</p> <p>DON JOSÉ Carmen, je t'en prie!</p> <p>CARMEN Non! je ne t'aime plus! Va! je te hais!</p> <p>DON JOSÉ Écoute! Carmen!</p> <p>CARMEN Adieu! mais adieu pour jamais!</p> <p>DON JOSÉ Eh bien! soit! adieu! adieu pour jamais!</p> <p>CARMEN Va-t'en!</p> <p>DON JOSÉ Carmen! adieu! adieu pour jamais!</p> <p>CARMEN Adieu!</p>	<p>DON JOSÉ ¡Ah, Carmen, por Dios, cállate! ¡Cállate por Dios!</p> <p>CARMEN Y como un valiente a través de los campos, ¡Sí, me llevarás si me amas!</p> <p>DON JOSÉ ¡Por Dios! ¡Piedad! ¡Carmen ten piedad! ¡Por Dios!</p> <p>CARMEN Sí, ciertamente allá, allá me seguirás, ¡me amas y me seguirás! ¡Llévame allá, allá!</p> <p>DON JOSÉ ¡Ah, cállate! ¡Cállate!</p> <p>¡No! ¡No quiero escucharte más! ¡Renegar de mi bandera... desertar! Es una vergüenza... una infamia! ¡No, no quiero!</p> <p>CARMEN ¡Entonces, lárgate!</p> <p>DON JOSÉ ¡Carmen, te lo ruego!</p> <p>CARMEN ¡No, ya no te amo! ¡Vete, te odio!</p> <p>DON JOSÉ ¡Escucha, Carmen!</p> <p>CARMEN ¡Adiós! ¡Adiós para siempre!</p> <p>DON JOSÉ ¿Ah, sí? ¡Pues que así sea! ¡Adiós! ¡Adiós para siempre!</p> <p>CARMEN ¡Vete!</p> <p>DON JOSÉ ¡Carmen, adiós! ¡Adiós para siempre!</p> <p>CARMEN ¡Adiós!</p>	<p>DON JOSÉ Ah, Carmen, per Déu, calla! Calla per Déu!</p> <p>CARMEN I com un valent a través dels camps, Sí, tu em portaràs si m'estimes!</p> <p>DON JOSÉ Per Déu! Pietat! Carmen per pietat! Per Déu!</p> <p>CARMEN Sí, en veritat allà, allà em seguiràs, m'estimes i em seguiràs! Porta'm allà, allà!</p> <p>DON JOSÉ Ah, calla! Calla!</p> <p>No! No vull escoltar-te més! Renegar la meua bandera... desertar! És la vergonya... és la infàmia! No, no vull això!</p> <p>CARMEN Aleshores, ves-te'n!</p> <p>DON JOSÉ Carmen, per favor!</p> <p>CARMEN No, ja no t'estime! Ves-te'n, t'odie!</p> <p>DON JOSÉ Escolta, Carmen!</p> <p>CARMEN Adéu! Però adéu per sempre!</p> <p>DON JOSÉ Ah, sí? Doncs que així siga! Adéu! Adéu per sempre!</p> <p>CARMEN Ves-te'n!</p> <p>DON JOSÉ Carmen, adéu! Adéu per sempre!</p> <p>CARMEN Adéu!</p>
<p>18. Final</p> <p>ZUNIGA Holà! Carmen! Holà! Holà!</p>	<p>18. Final</p> <p>ZÚÑIGA ¡Oye, Carmen! ¡Eh, eh!</p>	<p>18. Final</p> <p>ZÚÑIGA Escolta, Carmen! Escolta!</p>

<p>DON JOSÉ Qui frappe? qui vient là?</p> <p>CARMEN Tais-toi... tais-toi!</p> <p>ZUNIGA J'ouvre moi-même... et j'entre...</p> <p>Ah! fi! ah! fi! la belle! Le choix n'est pas heureux! C'est se mésallier de prendre le soldat quand on a l'officier.</p> <p>Allons, décampe!</p> <p>DON JOSÉ Non!</p> <p>ZUNIGA Si fait! tu partiras.</p> <p>DON JOSÉ Je ne partirai pas.</p> <p>ZUNIGA Drôle!</p> <p>DON JOSÉ Tonnerre!.. Il va pleuvoir des coups!</p> <p>CARMEN Au diable le jaloux! À moi! à moi!</p> <p>CARMEN Bel officier, bel officier, l'amour vous joue en ce moment un assez vilain tour! Vous arrivez fort mal! et nous sommes forcés, ne voulant être dénoncés, de vous garder au moins... pendant une heure.</p> <p>REMENDADO, DANCAIRE Mon cher monsieur! nous allons, s'il vous plaît, quitter cette demeure; Vous viendrez avec nous!</p> <p>CARMEN C'est une promenade!</p> <p>REMENDADO, DANCAIRE Consentez-vous? Répondez, camarade!</p> <p>BOHÉMIENS Répondez, camarade!</p> <p>ZUNIGA Certainement.</p>	<p>DON JOSÉ ¿Quién llama? ¿quién es?</p> <p>CARMEN ¡Cállate... calla!</p> <p>ZÚÑIGA ¡Que abro... y entro!</p> <p>¡Ah, vaya, vaya! ¡Preciosidad! ¡La elección no es muy acertada! Rebajarse a ir con un soldado pudiendo ir con un oficial.</p> <p>¡Vamos, lárgate!</p> <p>DON JOSÉ ¡No!</p> <p>ZÚÑIGA ¡Por supuesto que te irás!</p> <p>DON JOSÉ No me iré.</p> <p>ZÚÑIGA ¡Vacilón!</p> <p>DON JOSÉ Genial... ¡Te van a llover los golpes!</p> <p>CARMEN ¡Al diablo con el celoso! ¡Ayuda, ayuda!</p> <p>CARMEN Buen oficial, buen oficial, el amor te está gastando una mala pasada. Llegaste en mal momento! y nos vemos obligados, ya que no queremos ser denunciados, a retenerte al menos... durante una hora.</p> <p>REMENDADO, DANCAIRE ¡Querido señor! Vamos, si no le importa, a marchar de este sitio; ¡y usted vendrá con nosotros!</p> <p>CARMEN ¡Es solo un paseo!</p> <p>REMENDADO, DANCAIRE ¿Está de acuerdo? ¡Responda, camarada!</p> <p>CORO Responde, camarada.</p> <p>ZÚÑIGA Por supuesto,</p>	<p>DON JOSÉ Qui crida? Qui és?</p> <p>CARMEN Calla... calla!</p> <p>ZÚÑIGA Òbric jo mateix... i entre!</p> <p>Ah, vaja, vaja! Bonica! L'elecció no és molt encertada! Quedar-se amb un soldat quan es pot tenir l'oficial.</p> <p>Vinga, ves-te'n!</p> <p>DON JOSÉ No!</p> <p>ZÚÑIGA Clar que te n'aniràs!</p> <p>DON JOSÉ No me n'aniré.</p> <p>ZÚÑIGA Bergant!</p> <p>DON JOSÉ Molt bé... Et plouran els colps!</p> <p>CARMEN Al diable amb el gelós! Ajuda, ajuda!</p> <p>CARMEN Bon oficial, bon oficial, l'amor t'està gastant una mala passada. Has arribat en mal moment! i ens veiem forçats, ja que no volem ser denunciats, a retenir-te almenys... durant una hora.</p> <p>REMENDADO, DANCAIRE Benvolgut senyor! Si no li importa, Marxarem d'aquest indret; i vostè vindrà amb nosaltres!</p> <p>CARMEN És només un passeig!</p> <p>REMENDADO, DANCAIRE Hi està d'acord? Responga, camarada!</p> <p>CORO Responga, camarada!</p> <p>ZÚÑIGA Per descomptat,</p>
---	--	---

<p>D'autant plus que votre argument est un de ceux auxquels on ne résiste guère!</p> <p>Mais gare à vous plus tard!</p> <p>DANCAIRE La guerre, c'est la guerre! En attendant, mon officier, passez devant sans vous faire prier.</p> <p>REMENDADO, BOHÉMIENS Passez devant sans vous faire prier!</p> <p>CARMEN Es-tu des nôtres maintenant?</p> <p>DON JOSÉ Il le faut bien!</p> <p>CARMEN Ah! le mot n'est pas galant! Mais, qu'importe! Va... tu t'y feras quand tu verras comme c'est beau, la vie errante! Pour pays tout l'univers, et pour loi ta volonté! Et surtout, la chose enivrante: la liberté! la liberté!</p> <p>TOUS Suis-nous à travers la campagne, viens avec nous dans la montagne, suis-nous et tu t'y feras, tu t'y feras quand tu verras, là-bas, comme c'est beau, la vie errante, pour pays l'univers, et pour loi ta volonté; et surtout, la chose enivrante: La liberté! La liberté!</p> <p>DON JOSÉ Ah! ¡La liberté!</p> <p>TOUS Le ciel ouvert, la vie errante, pour pays tout l'univers, pour loi la volonté! et surtout, la chose enivrante: La liberté! La liberté!</p> <p>La vie errante, le ciel ouvert, pour pays tout l'univers, pour loi la volonté! Et surtout, la chose enivrante: La liberté! La liberté!</p>	<p>porque vuestros argumentos son de aquellos que no hay que cuestionar.</p> <p>Pero después, ¡preparaos!</p> <p>DANCAIRE ¡La guerra es la guerra! Mientras tanto, mi oficial, pase primero sin hacerse de rogar.</p> <p>REMENDADO, GITANOS Pase primero sin hacerse de rogar.</p> <p>CARMEN ¿Eres uno de los nuestros ahora?</p> <p>DON JOSÉ ¡No tengo otra opción!</p> <p>CARMEN ¡Ah!, eso no es muy galante, Pero, ¡no importa! Vamos... ¡te acostumbrarás cuando veas cuán agradable la vida errante! Por país todo el universo... ¡Y por ley tu voluntad! Y sobre todo lo más apasionante: ¡la libertad, la libertad!</p> <p>TODOS Síguenos a través de los campos, ven con nosotros a la montaña, séguenos que te acostumbrarás, cuando veas, allá, cuán agradable es la vida errante, por país, el universo, y por ley tu voluntad! Y sobre todo, lo más apasionante: ¡La libertad! ¡La libertad!</p> <p>DON JOSÉ ¡Ah! ¡La libertad!</p> <p>TODOS El aire libre, la vida errante por país todo el universo, ¡por ley la voluntad! Y sobre todo, lo más apasionante: ¡La libertad! ¡La libertad!</p> <p>La vida errante, el aire libre, por país todo el universo, ¡por ley la voluntad! Y sobre todo, lo más apasionante: ¡La libertad! ¡La libertad!</p>	<p>perquè els vostres arguments son dels que no es poden qüestionar!.</p> <p>Però, després, aneu a espai!</p> <p>DANCAIRE La guerra és la guerra! Mentrestant, oficial, passe primer sense fer-se de pregar.</p> <p>REMENDADO, GITANOS Passe primer sense fer-se de pregar.</p> <p>CARMEN Eres un dels nostres ara?</p> <p>DON JOSÉ Quin remei!</p> <p>CARMEN Ah!, això no és molt galant, Però, no importa! Anem... ja veuràs com t'hi acostumes quan veges com és d'agradable la vida errant! Per país, tot l'univers... I per llei la teua voluntat! I sobretot el més apassionant: la llibertat, la llibertat!</p> <p>TOTS Segueix-nos a través dels camps, vine amb nosaltres a la muntanya, segueix-nos i t'acostumaràs, quan veges, allà, com és de bonica la vida errant! Per país, l'univers, i per llei la teua voluntat! I sobretot, el més apassionant: La llibertat! La llibertat!</p> <p>DON JOSÉ Ah! La llibertat!</p> <p>TOTS El cel obert, la vida errant per país, tot l'univers... I per llei la voluntat! I sobretot el més apassionant: la llibertat, la llibertat!</p> <p>La vida errant, el cel obert, Per país, tot l'univers... Per llei la voluntat! I sobretot el més apassionant: la llibertat, la llibertat!</p>
--	--	---

TROISIÈME ACTE Français	TERCER ACTO Castellano	TERCER ACTE Valencià
<p>19. Sextuor et chœur</p> <p>CHOEUR Écoute, compagnon, écoute! La fortune est là-bas, là-bas! Mais prends garde, pendant la route, prends garde de faire un faux pas!</p> <p>Écoute, compagnon, écoute! La fortune est là-bas, là-bas! Mais prends garde, pendant la route, prends garde de faire un faux pas!</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN, DON JOSÉ, REMENDADO, DANCAIRE Notre métier, est bon, mais pour le faire il faut avoir une âme forte!</p> <p>Et le péril est en haut, il est en bas, il est en haut, il est partout, qu'importe!</p> <p>Nous allons devant nous sans souci du torrent! Sans souci de l'orage.</p> <p>Sans souci du soldat qui là-bas nous attend, et nous guette au passage!</p> <p>Sans souci nous allons en avant!</p> <p>TOUS Écoute, compagnon, écoute! La fortune est là-bas, là-bas! Mais prends garde, pendant la route, prends garde de faire un faux pas!</p> <p>Écoute, compagnon, écoute! La fortune est là-bas, là-bas! Mais prends garde, pendant la route, prends garde de faire un faux pas!</p> <p>Prends garde!</p>	<p>19. Sexteto y coro</p> <p>CORO ¡Escucha, compañero, escucha! ¡La fortuna está allá! Pero ten cuidado en el camino, ten cuidado de dar un paso en falso.</p> <p>¡Escucha, compañero, escucha! ¡La fortuna está allá! Pero ten cuidado en el camino, ten cuidado de dar un paso en falso.</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN, DON JOSÉ, DANCAIRE, REMENDADO ¡Nuestro oficio es bueno, pero para hacerlo hay que tener agallas!</p> <p>Y el peligro está por arriba, por abajo, por arriba, por dondequiera ¡qué importa!</p> <p>Marchamos adelante, sin temer al río sin temer a la tormenta.</p> <p>Sin temer al soldado que allá nos espera y nos bloquea el paso!</p> <p>¡Sin temer adelante vamos!</p> <p>TODOS ¡Escucha, compañero, escucha! ¡La fortuna está allá! Pero ten cuidado en el camino, ten cuidado de dar un paso en falso.</p> <p>¡Escucha, compañero, escucha! ¡La fortuna está allá! Pero ten cuidado en el camino, ten cuidado de dar un paso en falso.</p> <p>¡Ten cuidado!</p>	<p>19. Sextet i cor</p> <p>COR Escolta, company, escolta! La fortuna es troba allà! Però ves amb compte en el camí, ves a espai de fer un pas en fals.</p> <p>Escolta, company, escolta! La fortuna es troba allà! Però ves amb compte en el camí, ves a espai de fer un pas en fals.</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN, DON JOSÉ, DANCAIRE, REMENDADO El nostre ofici és bo, però per a fer-lo, cal ser coratjós!</p> <p>I el perill està per dalt, està per baix, està per dalt, està per tot arreu, no importa!</p> <p>Anem endavant, sense témer el riu sense témer la tempesta.</p> <p>Sense témer el soldat que allà ens espera i ens bloqueja el pas!</p> <p>Sense témer anem endavant!</p> <p>TOTS Escolta, company, escolta! La fortuna es troba allà! Però ves amb compte en el camí, ves a espai de fer un pas en fals.</p> <p>Escolta, company, escolta! La fortuna es troba allà! Però ves amb compte en el camí, ves a espai de fer un pas en fals.</p> <p>Ves a espai!</p>
<p>19bis. Récitatif</p> <p>DANCAÏRE Reposons nous une heure ici, mes camarades.</p> <p>Nous, allons-nous assurer que le chemin est libre et que sans algarades, la contrebande peut passer.</p> <p>CARMEN Que regardes-tu donc?</p>	<p>19bis. Recitativo</p> <p>DANCAIRE Descansemos una hora aquí, camaradas.</p> <p>Nosotros vamos a asegurarnos de que el camino está despejado y que sin contratiempos, el contrabando puede pasar.</p> <p>CARMEN ¿Qué estás mirando tú?</p>	<p>19bis. Recitativu</p> <p>DANCAIRE Descansem una hora ací, camarades.</p> <p>Nosaltres ens assegurarem que el camí és lliure i que sense contratemps, el contraban pot passar.</p> <p>CARMEN Què estàs mirant?</p>

<p>DON JOSÉ Je me dis que là-bas il existe une bonne et brave vieille femme qui me croit honnête homme.</p> <p>Elle se trompe hélas!</p> <p>CARMEN Qui donc est cette femme?</p> <p>DON JOSÉ Ah! Carmen, sur mon âme, Ne raille pas! Car c'est ma mère.</p> <p>CARMEN Eh bien, va la retrouver tout de suite; notre métier, vois tu, ne te vaut rien, et tu ferais fort bien de partir au plus vite.</p> <p>DON JOSÉ Partir, nous séparer...</p> <p>CARMEN Sans doute!</p> <p>DON JOSÉ Nous séparer, Carmen! Écoute, si tu redis ce mot...</p> <p>CARMEN Tu me tuerais peut-être? Quel regard! Tu ne réponds rien? Que m'importe, après tout, le destin est le maître.</p>	<p>DON JOSÉ Yo me digo que allá hay una buena y valerosa anciana que me cree un hombre honesto.</p> <p>¡Dios, cómo se equivoca!</p> <p>CARMEN ¿A qué mujer te refieres?</p> <p>DON JOSÉ Ah, Carmen, te lo digo de corazón, ¡no te burles! Pues es mi madre.</p> <p>CARMEN Pues, vuelve con ella enseguida; Nuestro oficio, fíjate, no es para ti, y harías bien de marchar lo antes posible.</p> <p>DON JOSÉ Marchar, separarnos...</p> <p>CARMEN ¡Sin duda alguna!</p> <p>DON JOSÉ ¡Separarnos, Carmen! Escucha, no vuelvas a decir eso...</p> <p>CARMEN ¿Acaso me matarás? ¡Vaya mirada! ¿No dices nada? Qué importa, después de todo, el destino es el amo.</p>	<p>DON JOSÉ Jo em dic que per allá hi ha una bona i valerosa anciana que em creu un home honest.</p> <p>Déu meu, que equivocada està!</p> <p>CARMEN A quina dona et refereixes?</p> <p>DON JOSÉ Ah, Carmen, t'ho dic de cor, no te'n burles! Perquè és ma mare.</p> <p>CARMEN Doncs, torna amb ella de seguida; El nostre ofici, fixa-t'hi, no és per a tu, i faries bé de marxar al més prompte possible.</p> <p>DON JOSÉ Marxar, separar-nos...</p> <p>CARMEN Sens dubte!</p> <p>DON JOSÉ Separar-nos, Carmen! Escolta, no tornes a dir això...</p> <p>CARMEN Potser em mataràs? Quina mirada! No contestes? Què importa, al cap i a la fi, el destí és l'amo.</p>
<p>20. Trio</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS Mêlons! Coupons! Bien! c'est cela! Trois cartes ici, quatre là!</p> <p>Et maintenant, parlez, mes belles, de l'avenir, donnez-nous des nouvelles. Dites-nous qui nous trahira! Dites-nous qui nous aimera! Parlez, parlez! Dites-nous qui nous trahira! Dites-nous qui nous aimera! Parlez, parlez!</p> <p>MERCÉDÈS Moi, je vois un jeune amoureux qui m'aime on ne peut davantage;</p> <p>FRASQUITA Le mien est très riche et très vieux;</p>	<p>20. Trío</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES ¡Barajemos! ¡Cortemos! ¡Bien, ya está! ¡Tres cartas por aquí, cuatro por allá!</p> <p>Y ahora, hablad queridas, mostradnos el futuro. ¡Decidnos quién nos traicionará! ¡Decidnos quién nos amará! ¡Hablad, hablad! ¡Decidnos quién nos traicionará! ¡Decidnos quién nos amará! ¡Hablad, hablad!</p> <p>MERCEDES Yo, veo a un joven enamorado que me quiere a más no poder;</p> <p>FRASQUITA El mío es muy rico y muy viejo</p>	<p>20. Trio</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES Remenem! Tallem! Bé, ja està! Tres cartes per ací, quatre per allà!</p> <p>I ara, parleu boniques, mostreu-nos el futur. Digueu-nos qui ens trairà! Digueu-nos qui ens estimarà! Parleu, parleu! Digueu-nos qui ens trairà! Digueu-nos qui ens estimarà! Parleu, parleu!</p> <p>MERCEDES Jo, veig un jove enamorat que em vol amb totes les forces;</p> <p>FRASQUITA El meu és molt ric i molt vell</p>

<p>mais il parle de mariage!</p> <p>MERCÉDÈS Je me campe sur son cheval et dans la montagne il m'entraîne!</p> <p>FRASQUITA Dans un château presque royal, le mien m'installe en souveraine!</p> <p>MERCÉDÈS De l'amour à n'en plus finir, tous les jours, nouvelles folies!</p> <p>FRASQUITA De l'or tant que j'en puis tenir, des diamants, des pierreries!</p> <p>MERCÉDÈS Le mien devient un chef fameux, cent hommes marchent à sa suite!</p> <p>FRASQUITA Le mien... le mien... en croirai-je mes yeux?... oui... Il meurt!</p> <p>Ah! je suis veuve et j'hérite!</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS Ah! Parlez encor, parlez, mes belles de l'avenir, donnez-nous des nouvelles. Dites-nous qui nous trahira! Dites-nous qui nous aimera! Parlez, parlez! Dites-nous qui nous trahira! Dites-nous qui nous aimera!</p> <p>FRASQUITA Fortune!</p> <p>MERCÉDÈS Amour!</p> <p>CARMEN Voyons, que j'essaie à mon tour.</p> <p>Carreau! Pique! La mort!... J'ai bien lu!.. moi d'abord... ensuite lui... Pour tous les deux la mort!</p> <p>En vain, pour éviter les réponses amères, en vain tu mêleras! Cela ne sert à rien, les cartes sont sincères et ne mentiront pas!</p> <p>Dans le livre d'en haut si ta page est heureuse,</p>	<p>¡pero habla de matrimonio!</p> <p>MERCEDES Yo me monto en su caballo y por la montaña él me entrena.</p> <p>FRASQUITA De un castillo casi real, ¡el mío me convierte en soberana!</p> <p>MERCEDES El amor no tiene fin, ¡todos los días, nuevas locuras!</p> <p>FRASQUITA ¡Tanto oro como pueda tener, diamantes, piedras preciosas!</p> <p>MERCEDES Él mío se convierte en un empresario famoso, ¡tiene cien hombres a su cargo!</p> <p>FRASQUITA Y el mío... el mío... ¿creeré lo que estoy viendo?...Sí... ¡Él muere!</p> <p>¡Ah, quedo viuda y heredo!</p> <p>MERCEDES, FRASQUITA ¡Ah! Hablad de nuevo, hablad queridas, mostradnos el futuro. ¡Decidnos quién nos traicionará! ¡Decidnos quién nos amará! ¡Hablad, hablad! ¡Decidnos quién nos traicionará! ¡Decidnos quién nos amará!</p> <p>FRASQUITA ¡Fortuna!</p> <p>MERCEDES ¡Amor!</p> <p>CARMEN Veamos, voy a probar yo ahora.</p> <p>¡Diamantes! ¡Picas! ¡La muerte! ¡Lo veo claramente!... Primero yo... luego él... ¡Muerte para los dos!</p> <p>¡En vano, para evitar respuestas amargas, en vano barajarás! ¡No servirá de nada, las cartas son sinceras y no mentirán!</p> <p>Si en el libro del destino, tu página es afortunada,</p>	<p>però parla de matrimoni!</p> <p>MERCEDES Jo puge al seu cavall i per la muntanya m'entrena.</p> <p>FRASQUITA D'un castell quasi real, el meu me'n fa sobirana!</p> <p>MERCEDES L'amor no té fi, tots els dies, noves bogeries!</p> <p>FRASQUITA Tant or com puga tenir, diamants, pedres precioses!</p> <p>MERCEDES El meu esdevé un empresari famós, té cent homes a càrrec seu!</p> <p>FRASQUITA I el meu... el meu... creuré el que estic veient?...Sí... Ell mor!</p> <p>Ah, soc vídua i tot ho herete!</p> <p>MERCEDES, FRASQUITA Ah! Parleu de nou, parleu boniques, mostreu-nos el futur. Digueu-nos qui ens trairà! Digueu-nos qui ens estimarà! Parleu, parleu! Digueu-nos qui ens trairà! Digueu-nos qui ens estimarà!</p> <p>FRASQUITA Fortuna!</p> <p>MERCEDES Amor!</p> <p>CARMEN A veure, ara ho provaré jo.</p> <p>Diamants! Piques! La mort! Ho veig clarament!... Primer jo... després ell... Mort per als dos!</p> <p>En va, per a evitar respostes amargues, en va remenaràs! No servirà de res, les cartes són sinceres ino mentiran!</p> <p>Si en el llibre del destí, la teua pàgina és afortunada, baralla i talla sense por,</p>
--	---	---

<p>mêle et coupe sans peur, la carte sous tes doigts se tournera joyeuse, t'annonçant le bonheur.</p> <p>Mais si tu dois mourir, si le mot redoutable est écrit par le sort, recommence vingt fois, la carte impitoyable répètera: la mort!</p> <p>Oui, si tu dois mourir, recommence vingt fois, la carte impitoyable répètera: la mort!</p> <p>Encor!.. Encor!.. toujours la mort!</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS Parlez encor, parlez, mes belles, de l'avenir, donnez-nous des nouvelles. Dites-nous qui nous trahira! Dites-nous qui nous aimera! Parlez encor! parlez encor! Dites-nous qui nous trahira! Dites-nous qui nous aimera!</p> <p>CARMEN Encor! Encor! Le désespoir! La mort! la mort! encor... la mort!</p> <p>FRASQUITA Fortune!</p> <p>MERCÉDÈS Amour!</p> <p>CARMEN Toujours la mort!</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN Encor! encor!</p>	<p>baraja y corta sin miedo, la carta entre tus manos será dichosa, anunciando tu felicidad.</p> <p>Pero si has de morir, si esta palabra terrible está escrita por el destino, aunque veinte veces lo hagas, implacable, la carta repetirá: ¡Muerte!</p> <p>Sí, si has de morir, aunque veinte veces lo hagas, implacable, la carta repetirá: ¡Muerte!</p> <p>¡Una y otra vez! ¡Siempre la muerte!</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES Hablad de nuevo, hablad queridas, mostradnos el futuro. ¡Decidnos quién nos traicionará! ¡Decidnos quién nos amará! ¡Hablad de nuevo, hablad de nuevo! ¡Decidnos quién nos traicionará! ¡Decidnos quién nos amará!</p> <p>CARMEN ¡Una y otra vez! ¡La desesperación! ¡La muerte, la muerte! ¡Otra vez... la muerte!</p> <p>FRASQUITA ¡Fortuna!</p> <p>MERCEDES ¡Amor!</p> <p>CARMEN ¡Siempre la muerte!</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN ¡Una y otra vez!</p>	<p>la carta entre les teues mans serà joiosa, anunciant-te la felicitat.</p> <p>Però si has de morir, si aquesta paraula terrible està escrita pel destí, encara que ho faces vint vegades, implacable, la carta repetirà: Mort!</p> <p>Sí, si has de morir, encara que vint vegades ho faces, implacable, la carta repetirà: Mort!</p> <p>Una vegada i una altra! Sempre la mort!</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES Parleu de nou, parleu boniques, mostreu-nos el futur. Digueu-nos qui ens trairà! Digueu-nos qui ens estimarà! Parleu de nou, parleu de nou! Digueu-nos qui ens trairà! Digueu-nos qui ens estimarà!</p> <p>CARMEN Una vegada i una altra! La desesperació! La mort, la mort! Una altra vegada... la mort!</p> <p>FRASQUITA Fortuna!</p> <p>MERCEDES Amor!</p> <p>CARMEN Sempre la mort!</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN Una vegada i una altra!</p>
<p>20bis. Récitatif</p> <p>DANCAÏRE Eh bien, nous essayerons de passer et nous passerons, reste là-haut, José, garde les marchandises.</p> <p>FRASQUITA La route est-elle libre?</p> <p>DANCAÏRE Oui, mais gare aux surprises! J'ai sur la brèche où nous devons passer, Vu trois douaniers, Il faut nous en en débarrasser.</p>	<p>20bis. Recitativo</p> <p>DANCAIRE Bien pues, intentaremos pasar y pasaremos, quédate ahí arriba, José, guardando las mercancías.</p> <p>FRASQUITA ¿Está el paso libre?</p> <p>DANCAIRE ¡Sí, pero atentos a las sorpresas! Por el sendero por el que debemos pasar he visto tres aduaneros, de los cuales nos tenemos que deshacer.</p>	<p>20bis. Recitativu</p> <p>DANCAIRE Bé doncs, intentarem passar i passarem, queda't allà dalt, José, guardant les mercaderies.</p> <p>FRASQUITA Està el pas lliure?</p> <p>DANCAIRE Sí, però atents a les sorpreses! Per la sendera per on hem de passar he vist tres duaners, dels quals ens hem de desfer.</p>

<p>CARMEN Prenez les ballots et partons! Il faut passer; nous passerons!</p>	<p>CARMEN ¡Coged los fardos y partamos! ¡Si hay que pasar, pasaremos!</p>	<p>CARMEN Agafeu els paquets i partim! Si s'ha de passar, passarem!</p>
<p>21. Morceau d'Ensemble</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN Quant au douanier, c'est notre affaire! Tout comme un autre, il aime à plaire, il aime à faire le galant; ah! Laissez-nous passer en avant!</p> <p>TODAS Quant au douanier, c'est notre affaire! Tout comme un autre, il aime à plaire, il aime à faire le galant; ah! Laissez-nous passer en avant!</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN, REMENDADO, DANCAIRE, CHOEUR Il aime à plaire!</p> <p>FRASQUITA Le douanier sera clément!</p> <p>TOUS Il est galant!</p> <p>CARMEN Le douanier sera charmant!</p> <p>TOUS Il aime à plaire!</p> <p>MERCÉDÈS Le douanier sera galant!</p> <p>FRASQUITA Oui, le douanier sera même entreprenant!</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN Oui, le douanier, c'est notre affaire! Tout comme un autre, il aime à plaire, il aime à faire le galant, laissez-nous passer en avant!</p> <p>REMENDADO, DANCAIRE, CHOEUR Quant au douanier, c'est leur affaire! Tout comme un autre, il aime à plaire! Il aime à faire le galant! Laissez-vous passer en avant!</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN</p>	<p>21. Ensemble</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES CARMEN ¡El aduanero, es asunto nuestro! Como a cualquiera, le gusta complacer, le gusta ser galante: ¡Ah, dejadnos pasar delante!</p> <p>TODAS ¡El aduanero, es asunto nuestro! Como a cualquiera, le gusta complacer, le gusta ser galante: ¡Ah, dejadnos pasar delante!</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN DANCAIRE, REMENDADO, CORO ¡Le gusta complacer!</p> <p>FRASQUITA ¡El aduanero será dócil!</p> <p>TODOS ¡Es galante!</p> <p>CARMEN ¡El aduanero será encantador!</p> <p>TODOS ¡Le gusta complacer!</p> <p>MERCEDES ¡El aduanero será galante!</p> <p>FRASQUITA ¡Sí, el aduanero se mostrará receptivo!</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN ¡Sí, el aduanero, es asunto nuestro! Como a cualquiera, le gusta complacer, le gusta ser galante: ¡Ah, dejadnos pasar delante!</p> <p>DANCAIRE, REMENDADO, CORO ¡El aduanero, es asunto suyo! Como a cualquiera, le gusta complacer, le gusta ser galante: ¡Ah, dejadlas pasar delante!</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN</p>	<p>21. Ensemble</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES CARMEN El duaner, és assumpte nostre! Com a qualsevol, li agrada complaure, li agrada ser galant: Ah, deixeu-nos passar davant!</p> <p>TOTES El duaner, és assumpte nostre! Com a qualsevol, li agrada complaure, li agrada ser galant: Ah, deixeu-nos passar davant!</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN DANCAIRE, REMENDADO, COR Li agrada complaure!</p> <p>FRASQUITA El duaner serà dòcil!</p> <p>TOTS És galant!</p> <p>CARMEN El duaner serà encantador!</p> <p>TOTS Li agrada complaure!</p> <p>MERCÈS El duaner serà galant!</p> <p>FRASQUITA Sí, el duaner es mostrarà receptiu!</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN Sí, el duaner, és assumpte nostre! Com a qualsevol, li agrada complaure, li agrada ser galant: Ah, deixeu-nos passar davant!</p> <p>DANCAIRE, REMENDADO, COR El duaner, és assumpte seu! Com a qualsevol, li agrada complaure, li agrada ser galant: Ah, deixeu-les passar davant!</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN</p>

<p>Il ne s'agit pas de bataille; non, il s'agit tout simplement de se laisser prendre la taille et d'écouter un compliment. S'il faut aller jusqu'au sourire, que voulez-vous! on sourira!</p> <p>TODAS Et d'avance, je puis le dire, la contrebande passera! En avant! marchons! Allons! en avant!</p> <p>TOUS Oui, le douanier, c'est leur/notre affaire! Tout comme un autre, il aime à plaire! Il aime à faire le galant! Laissez-vous passer en avant! Marchons en avant, Ah, oui, marchons en avant!</p>	<p>No se trata de una batalla, no, se trata simplemente de dejarse coger por el talle y de escuchar un cumplido. Y si se tiene, incluso, que sonreír, ¡Qué queréis que os diga, se sonreirá!</p> <p>TODAS ¡Y de antemano, podéis estar seguros, de que el contrabando pasará! ¡Adelante, marchemos! ¡Vamos, adelante!</p> <p>TODOS ¡Sí, el aduanero, es asunto nuestro/suyo! Como a cualquiera, le gusta complacer, le gusta ser galante: ¡Ah, dejadlas pasar delante! Vayamos delante, ¡ah, sí, vayamos delante!</p>	<p>No es tracta d'una batalla, no, es tracta simplement de deixar-se agafar per la cintura i d'escolltar un compliment. I si, fins i tot, hem d'arribar a somriure, què voleu que us diga, somriurem!</p> <p>TOTES I per endavant, podeu estar segurs, que el contraban hi passarà! Avant, marxem! Anem, endavant!</p> <p>TOTS Sí, el duaner, és assumpte nostre/seu! Com a qualsevol, li agrada complaure, li agrada ser galant: Ah, deixeu-les passar davant! Anem davant, ah, sí, anem davant!</p>
<p>21bis. Récitatif</p> <p>MICAËLA C'est de contrebandiers Le refuge ordinaire. Il est ici je le verrai! Et le devoir que m'imposa sa mère Sans trembler je l'accomplirai.</p>	<p>21bis. Recitativo</p> <p>MICAELA Este es el refugio habitual de los contrabandistas. ¡Él está aquí y le verá! Y el deber que me ordena su madre sin temblar llevaré a cabo.</p>	<p>21bis. Recitativu</p> <p>MICAELA Aquest és el refugi habitual dels contrabandistes. Ell està ací i el veuré! I el deure que m'ha encarregat sa mare sense tremolar l'acompliré.</p>
<p>22. Air</p> <p>MICAËLA Je dis que rien ne m'épouvante, je dis, hélas! que je répons de moi; mais j'ai beau faire la vaillante, au fond du cœur, je meurs d'effroi!</p> <p>Seule en ce lieu sauvage, toute seule j'ai peur, mais j'ai tort d'avoir peur; vous me donnerez du courage, vous me protégerez, Seigneur!</p> <p>Je vais voir de près cette femme dont les artifices maudits ont fini par faire un infâme de celui que j'aimais jadis! Elle est dangereuse... elle est belle!...</p> <p>Mais je ne veux pas avoir peur! Non, non, je ne veux pas avoir peur! Je parlerai haut devant elle... ah! Seigneur, vous me protégerez!</p> <p>Je dis que rien ne m'épouvante, je dis, hélas! que je répons de moi;</p>	<p>22. Aria</p> <p>MICAELA Me digo que nada me asusta, Me digo, ¡ay! Yo respondo de mi misma; Pero aun pudiendo ser valiente, en el fondo del corazón, ¡muero de miedo!</p> <p>Sola en este salvaje lugar, desamparada, tengo miedo, pero me equivoco al temer; ¡Tú me darás coraje, Tú me protegerás, Señor!</p> <p>Veré de cerca a esa mujer que con malas artes ha acabado haciendo un infame de aquél a quien tiempo ha amé. Es peligrosa... Es bella...</p> <p>¡Pero no quisiera tener miedo! ¡No, no, yo no quiero tener miedo! ¡Hablaré bien claro ante ella... ah! ¡Señor, tú me protegerás!</p> <p>Me digo que nada me asusta, Me digo, ¡ay! Yo respondo de mi misma;</p>	<p>22. Ària</p> <p>MICAELA Em dic que res m'espanta, Em dic, ai! Jo responc per mi; Però, per més valenta que siga, en el fons del cor, estic morint-me de por!</p> <p>Sola en aquest salvatge lloc, desamparada, tinc por, però m'equivoque en témer; Tu em donaràs coratge, Tu em protegiràs, Senyor!</p> <p>Veuré de prop aquesta dona qui amb males arts ha acabat fent un infame d'aquell a qui fa temps vaig estimar. És perillosa... És bella...</p> <p>Però no vull tenir por! No, no, jo no vull tenir por! Parlaré ben clar davant d'ella... ah! Senyor, tu em protegiràs!</p> <p>Em dic que res m'espanta, Em dic, ai! Jo responc per mi;</p>

<p>mais j'ai beau faire la vaillante, au fond du cœur, je meurs d'effroi!</p> <p>Seule en ce lieu sauvage, toute seule j'ai peur, mais j'ai tort d'avoir peur; vous me donnerez du courage, vous me protégerez, Seigneur!</p> <p>Protégez moi! O Seigneur! Donnez-moi du courage! Protégez moi! O Seigneur! Protégez moi! Seigneur!</p>	<p>Pero aun pudiendo ser valiente, en el fondo del corazón, ¡muero de miedo!</p> <p>Sola en este salvaje lugar, desamparada, tengo miedo, pero me equivoco al temer; ¡Tú me darás coraje, Tú me protegerás, Señor!</p> <p>¡Protégeme, Oh, Señor! ¡Dame coraje! ¡Protégeme, Oh, Señor! ¡Protégeme, Señor!</p>	<p>Però, per més valenta que siga, en el fons del cor, estic morint-me de por!</p> <p>Sola en aquest salvatge lloc, desamparada, tinc por, però m'equivoque en témer; Tu em donaràs coratge, Tu em protegiràs, Senyor!</p> <p>Protegeix-me! Oh, Senyor! Dona'm coratge! Protegeix-me! Oh, Senyor! Protegeix-me, Senyor!</p>
<p>22bis. Récitatif</p> <p>MICAËLA Je ne me trompe pas... C'est lui sur ce rocher! À moi, José... José... je ne puis approcher, mais que fait-il? Il ajuste, il fait feu!</p> <p>Ah! J'ai trop présumé de mes forces, mon Dieu.</p> <p>ESCAMILLO Quelques lignes plus bas, Et tout était fini.</p> <p>DON JOSÉ Votre nom, répondez!</p> <p>ESCAMILLO Eh, doucement l'ami.</p>	<p>22bis. Recitativo</p> <p>MICAELA No me equivoco... ¡Es él quien está en esa roca! Ven a mi, José... José... yo no me puedo acercar, Pero, ¿qué está haciendo? ¡Apunta, dispara!</p> <p>¡Ah! He presumido demasiado de mi entereza, Dios mío.</p> <p>ESCAMILLO Un poco más abajo, y todo habría acabado.</p> <p>DON JOSÉ ¿Quién eres? ¡Responde!</p> <p>ESCAMILLO Eh, tranquilo amigo.</p>	<p>22bis. Recitatiu</p> <p>MICAELA No m'equivoque... És ell qui està en aquella roca! Vine a mi , José... José... no puc acostar-me, Però, què està fent? Apunta, dispara!</p> <p>Ah! He presumit massa de la meua entereza, Déu meu.</p> <p>ESCAMILLO Una mica més a baix, i tot hauria acabat.</p> <p>DON JOSÉ Qui eres? Respon!</p> <p>ESCAMILLO Eh, tranquil amic.</p>
<p>23. Duo</p> <p>ESCAMILLO Je suis Escamillo, torero de Grenade.</p> <p>DON JOSÉ Escamillo!</p> <p>ESCAMILLO C'est moi!</p> <p>DON JOSÉ Je connais votre nom. Soyez le bienvenu; mais vraiment, camarade, vous pouviez y rester.</p> <p>ESCAMILLO Je ne vous dis pas non. Mais je suis amoureux, mon cher, à la folie! Et celui-là serait un pauvre compagnon qui pour voir ses amours</p>	<p>23. Dúo</p> <p>ESCAMILLO Soy Escamillo, torero de Granada.</p> <p>DON JOSÉ ¡Escamillo!</p> <p>ESCAMILLO ¡Ese soy yo!</p> <p>DON JOSÉ Conozco tu nombre. Sé bienvenido, pero realmente, camarada, no tenías que haber venido.</p> <p>ESCAMILLO No te diré que no. Pero, amigo mío, ¡estoy locamente enamorado! Y mal enamorado es quien por conocer su amor</p>	<p>23. Duo</p> <p>ESCAMILLO Sóc Escamillo, torero de Granada.</p> <p>DON JOSÉ Escamillo!</p> <p>ESCAMILLO Eixe soc jo!</p> <p>DON JOSÉ Conec el teu nom. Sigues benvingut, però realment, camarada, podries no haver vingut.</p> <p>ESCAMILLO No et diré que no. Però, amic meu, estic bojament enamorat! I mal enamorat seria aquell qui per conèixer el seu amor</p>

<p>ne risquerait sa vie!</p> <p>DON JOSÉ Celle que vous aimez est ici?</p> <p>ESCAMILLO Justement. C'est une zingara, mon cher...</p> <p>DON JOSÉ Elle s'appelle?</p> <p>ESCAMILLO Carmen.</p> <p>DON JOSÉ Carmen!</p> <p>ESCAMILLO Carmen. oui, mon cher. Elle avait pour amant, un soldat qui jadis a déserté pour elle.</p> <p>DON JOSÉ Carmen!</p> <p>ESCAMILLO Ils s'adoraient! Mais c'est fini, je crois, les amours de Carmen ne durent pas six mois.</p> <p>DON JOSÉ Vous l'aimez cependant!</p> <p>ESCAMILLO Je l'aime.</p> <p>DON JOSÉ Vous l'aimez cependant!</p> <p>ESCAMILLO Je l'aime oui, mon cher, je l'aime, je l'aime à la folie!</p> <p>DON JOSÉ Mais pour nous enlever nos filles de Bohême savez-vous bien qu'il faut payer?...</p> <p>ESCAMILLO Soit! on paiera.</p> <p>DON JOSÉ Et que le prix se paie à coups de navaja!</p> <p>ESCAMILLO À coups de navaja!</p> <p>DON JOSÉ Comprenez-vous?</p> <p>ESCAMILLO Le discours est très net.</p>	<p>no pone en riesgo su vida.</p> <p>DON JOSÉ Esa a quién amas ¿se encuentra aquí?</p> <p>ESCAMILLO Justamente. Es una gitana, amigo mío...</p> <p>DON JOSÉ ¿Y se llama?...</p> <p>ESCAMILLO Carmen.</p> <p>DON JOSÉ ¡Carmen!</p> <p>ESCAMILLO Carmen. Sí, amigo mío... Ella tenía por amante, a un soldado que hace tiempo desertó por ella.</p> <p>DON JOSÉ ¡Carmen!</p> <p>ESCAMILLO ¡Se adoraban! Pero se acabó, o eso creo, los amores de Carmen no duran más de seis meses.</p> <p>DON JOSÉ ¡Y sin embargo la amas!</p> <p>ESCAMILLO La amo.</p> <p>DON JOSÉ ¡Y sin embargo la amas!</p> <p>ESCAMILLO La amo, sí, amigo mío, la amo, ¡la amo perdidamente!</p> <p>DON JOSÉ Pero para llevarse a nuestras mujeres gitanas ¿Sabes que hay que pagar?...</p> <p>ESCAMILLO ¡Muy bien, pagaré!</p> <p>DON JOSÉ ¡Y que el precio se paga a navajazos!</p> <p>ESCAMILLO ¡A navajazos!</p> <p>DON JOSÉ ¿Lo entiendes?</p> <p>ESCAMILLO El discurso es cristalino.</p>	<p>no posa en risc la seua vida.</p> <p>DON JOSÉ Aquella a qui estimes, es troba ací?</p> <p>ESCAMILLO Justament. És una gitana, amic meu...</p> <p>DON JOSÉ I li diuen?...</p> <p>ESCAMILLO Carmen.</p> <p>DON JOSÉ Carmen!</p> <p>ESCAMILLO Carmen. Sí, amic meu... Ella tenia per amant, un soldat que fa temps va desertar per ella.</p> <p>DON JOSÉ Carmen!</p> <p>ESCAMILLO S'adoraven! Però es va acabar, o això crec, els amors de Carmen no duren més de sis mesos.</p> <p>DON JOSÉ I, no obstant això, la vols!</p> <p>ESCAMILLO La vull.</p> <p>DON JOSÉ I, no obstant això, la vols!</p> <p>ESCAMILLO La vull, sí, amic meu, la vull, la vull perdudament!</p> <p>DON JOSÉ Però per a emportar-se a les nostres gitanes saps que cal pagar?...</p> <p>ESCAMILLO Molt bé, hi pagaré!</p> <p>DON JOSÉ I que el preu es paga a navaixades!</p> <p>ESCAMILLO A navaixades!</p> <p>DON JOSÉ Ho entens?</p> <p>ESCAMILLO El discurs és cristal·lí.</p>
---	---	--

<p>Ce déserteur, ce beau soldat qu'elle aime, ou du moins qu'elle aimait, c'est donc vous?</p> <p>DON JOSÉ Oui, c'est moi-même!</p> <p>ESCAMILLO J'en suis ravi, mon cher! et le tour est complet!</p> <p>DON JOSÉ Enfin ma colère trouve à qui parler, le sang, je l'espère, va bientôt couler!</p> <p>ESCAMILLO Quelle maladresse, j'en rirais, vraiment! Chercher la maîtresse et trouver l'amant!</p> <p>DON JOSÉ, ESCAMILLO Mettez-vous en garde et veillez sur vous! Tant pis pour qui tarde à parer les coups! Mettez-vous en garde, veillez sur vous!</p> <p>ESCAMILLO Je la connais, ta garde navarraise, et je te préviens en ami qu'elle ne vaut rien.</p> <p>À ton aise! Je t'aurai du moins averti.</p> <p>DON JOSÉ Tu m'épargnes, maudit!</p> <p>ESCAMILLO À ce jeu du couteau je suis trop fort pour toi!</p> <p>DON JOSÉ Voyons cela!</p> <p>ESCAMILLO Tout beau! Ta vie est à moi, mais en somme, j'ai pour métier de frapper le taureau, non de trouer le cœur de l'homme!</p> <p>DON JOSÉ Frappe ou bien meurs! Ceci n'est pas un jeu!</p> <p>ESCAMILLO Soit! Mais au moins, respire un peu!</p> <p>DON JOSÉ, ESCAMILLO</p>	<p>Ese desertor, ese apuesto soldado que ella ama, o que, al menos, ella amó eres tú, ¿no?</p> <p>DON JOSÉ Sí, ¡yo mismo!</p> <p>ESCAMILLO ¡Encantado, querido mío! ¡Ahora lo entiendo todo!</p> <p>DON JOSÉ Al fin mi cólera tiene a quién hablar. ¡La sangre, espero, pronto correrá!</p> <p>ESCAMILLO ¡Que torpeza, realmente debería reír! ¡Buscar a la dama, y encontrar a su amante!</p> <p>DON JOSÉ, ESCAMILLO ¡Ponte en guardia y estate alerta! ¡Lástima del que tarde en parar los golpes! ¡Ponte en guardia y estate alerta!</p> <p>ESCAMILLO Conozco cómo peleáis los navarros, y te advierto, como amigo, que no vale de nada.</p> <p>¡Tranquilízate! ¡Al menos te lo he advertido!</p> <p>DON JOSÉ Aquí sobras, ¡maldito!</p> <p>ESCAMILLO ¡En cuestión de cuchillos soy más habilidoso que tú!</p> <p>DON JOSÉ ¡Veámoslo!</p> <p>ESCAMILLO ¡Magnífico! Tu vida depende de mí, pero francamente, mi trabajo es matar toros, ¡no agujerear el corazón de un hombre!</p> <p>DON JOSÉ ¡Mátame o muere! ¡Esto no es un juego!</p> <p>ESCAMILLO ¡Que así sea! Pero al menos, ¡respira un poco!</p> <p>DON JOSÉ, ESCAMILLO</p>	<p>Aquell desertor, aquell bell soldat que ella vol, o que, almenys, ella va voler eres tu, veritat?</p> <p>DON JOSÉ Sí, jo mateix!</p> <p>ESCAMILLO Encantat, benvolgut! Ara ho entenc tot!</p> <p>DON JOSÉ A la fi, la meua còlera té amb qui parlar. La sang, espere, prompte correrà!</p> <p>ESCAMILLO Quina ineptitud, És per riure, realment! Buscar la dama, i trobar l'amant!</p> <p>DON JOSÉ, ESCAMILLO Posa't en guàrdia i estigues alerta! Llàstima de qui tarde a parar els colps! Posa't en guàrdia i estigues alerta!</p> <p>ESCAMILLO Conec com baralleu els navarresos, i t'advertisc, com a amic, que no val per a res.</p> <p>Tranquil·litzat! Almenys t'ho he advertit!</p> <p>DON JOSÉ Ací sobres, maleït!</p> <p>ESCAMILLO Amb això del ganivets Sóc més hàbilidós que tu!</p> <p>DON JOSÉ Vegem-ho!</p> <p>ESCAMILLO Magnífic! La teua vida depèn de mi, però francament, el meu treball és matar bous, no foradar el cor d'un home!</p> <p>DON JOSÉ Mata'm o mor! Açò no és un joc!</p> <p>ESCAMILLO Que així siga! Però almenys, respira una miqueta!</p> <p>DON JOSÉ, ESCAMILLO</p>
---	---	---

<p>En garde! Mettez-vous en garde et veillez sur vous! Tant pis pour qui tarde à parer les coups!</p> <p>Mettez-vous en garde et veillez sur vous! Allons, en garde! Veillez sur vous!</p>	<p>¡En guardia! ¡Ponte en guardia y estate alerta! ¡Lástima del que tarde en parar los golpes!</p> <p>¡Ponte en guardia y estate alerta! ¡Venga, en guardia! ¡Estate alerta!</p>	<p>En guàrdia! Posa't en guàrdia i estigues alerta! Llàstima de qui tarde a parar els colps</p> <p>Posa't en guàrdia i estigues alerta! Vinga, en guàrdia! Estigues alerta!</p>
<p>24. Final</p> <p>CARMEN Holà! holà! José!</p> <p>ESCAMILLO Vrai! j'ai l'âme ravie que ce soit vous, Carmen, qui me sauviez la vie!</p> <p>Quant à toi, beau soldat: nous sommes manche à manche et nous jouerons la belle, oui, nous jouerons la belle, le jour où tu voudras reprendre le combat.</p> <p>DANCAIRE C'est bon! plus de querelle! Nous allons partir.</p> <p>Et toi... et toi l'ami, bonsoir!</p> <p>ESCAMILLO Souffrez au moins qu'avant de vous dire au revoir je vous invite tous aux courses de Séville. Je compte pour ma part y briller de mon mieux...</p> <p>Et qui m'aime y viendra! L'ami, tiens-toi tranquille!</p> <p>J'ai tout dit... oui, j'ai tout dit... et je n'ai plus ici qu'à faire mes adieux!...</p> <p>DON JOSÉ Prends garde à toi... Carmen, je suis las de souffrir!</p> <p>DANCAIRE En route, en route, il faut partir!</p> <p>CHŒUR En route, en route, il faut partir!</p> <p>REMENDADO Halte! quelqu'un est là qui cherche à se cacher.</p>	<p>24. Final</p> <p>CARMEN ¡Eh, para, José!</p> <p>ESCAMILLO A decir verdad, estoy contento de que seas tú, Carmen, quien me salve la vida!</p> <p>En cuanto a ti, buen soldado, tenemos un asunto pendiente, sí, y nos disputaremos a la amada el día en que decidas continuar la pugna.</p> <p>DANCAIRE ¡Ya está bien! ¡No más peleas! Debemos irnos.</p> <p>Y tú... amigo mío, ¡buenas noches!</p> <p>ESCAMILLO Permitidme al menos, que antes de despedirme os invite a todos a las corridas de Sevilla. Espero, por mi parte, lucirme lo mejor que pueda...</p> <p>¡Y quien me ama, vendrá! ¡Amigo, quédate tranquilo!</p> <p>Ya está todo dicho... Sí, ya está todo dicho... y no me queda más que hacer que despedirme...</p> <p>DON JOSÉ ¡Ten cuidado... Carmen, estoy harto de sufrir!</p> <p>DANCAIRE ¡En marcha, en marcha, debemos irnos!</p> <p>CONTRABANDISTAS ¡En marcha, en marcha, debemos irnos!</p> <p>REMENDADO ¡Alto! Allí hay alguien que está tratando de esconderse!</p>	<p>24. Final</p> <p>CARMEN Alto, alto! José!</p> <p>ESCAMILLO Francament, estic content que sigues tu, Carmen, qui em salve la vida!</p> <p>Quant a tu, bon soldat, tenim un assumpte pendent, sí, i ens disputarem l'estimada. el dia que decidisques reprendre la lluita.</p> <p>DANCAIRE Ja està bé! No més baralles! Hem d'anar-nos-en.</p> <p>I tu... amic meu, bona nit!</p> <p>ESCAMILLO Permeteu-me almenys, que abans d'acomiar-me us convide a tots a les corregudes de Sevilla.. Espere, per part meua, lluir-me tant com puga...</p> <p>I qui m'estima, vindrà! Amic, queda't tranquil!</p> <p>Ja està tot dit... sí, ja està tot dit... i no em queda més a fer que acomiar-me...</p> <p>DON JOSÉ Ves a espai... Carmen, estic fart de patir!</p> <p>DANCAIRE En marxa, en marxa, hem d'anar-nos-en!</p> <p>CONTRABANDISTES En marxa, en marxa, hem d'anar-nos-en!</p> <p>REMENDADO Alto! Allí hi ha algú que intenta amagar-se!</p>

<p>CARMEN Une femme!</p> <p>DANCAIRE Pardieu! la surprise est heureuse!</p> <p>DON JOSÉ Micaëla!</p> <p>MICAËLA Don José!</p> <p>DON JOSÉ Malheureuse! Que viens-tu faire ici?</p> <p>MICAËLA Moi! je viens te chercher!</p> <p>Là-bas est la chaumière où sans cesse priant, une mère, ta mère, pleure, hélas! sur son enfant!</p> <p>Elle pleure et t'appelle, elle pleure et te tend les bras! Tu prendras pitié d'elle, José, ah! José, tu me suivras!</p> <p>CARMEN Va-t'en, va-t'en, tu feras bien, notre métier ne te vaut rien!</p> <p>DON JOSÉ Tu me dis de la suivre!</p> <p>CARMEN Oui, tu devrais partir!</p> <p>DON JOSÉ Tu me dis de la suivre... pour que toi tu puisses courir après ton nouvel amant! Non! non vraiment!</p> <p>Dût-il m'en coûter la vie, non, Carmen, je ne partirai pas! Et la chaîne qui nous lie nous liera jusqu'au trépas!...</p> <p>Dût-il m'en coûter la vie, non, non, je ne partirai pas!</p> <p>MICAËLA Écoute-moi, je t'en prie, ta mère te tend les bras! Cette chaîne qui te lie, José, tu la briseras!</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS, REMENDADO DANCAIRE, CHOEUR Il t'en coûtera la vie, José, si tu ne pars pas, et la chaîne qui vous lie</p>	<p>CARMEN ¡Una mujer!</p> <p>DANCAIRE ¡Caramba! qué agradable sorpresa!</p> <p>DON JOSÉ ¡Micaela!</p> <p>MICAELA ¡Don José!</p> <p>DON JOSÉ ¡Desdichada! ¿Qué haces aquí?</p> <p>MICAELA Yo, ¡vine a buscarte!</p> <p>Allá está la casita donde rezando sin cesar una madre, tu madre, ¡Ay! Lloro por su hijo.</p> <p>Ella llora y te llama, llora y te tiende sus brazos. Ten piedad de ella, ¡ah! José, debes volver conmigo!</p> <p>CARMEN ¡Vete, vete! Será lo mejor, ¡nuestro oficio no es lo tuyo!</p> <p>DON JOSÉ ¡Dices que le siga!</p> <p>CARMEN ¡Sí, deberías irte!</p> <p>DON JOSÉ ¡Dices que le siga... para que tú puedas correr tras tu nuevo amante! ¡No! ¡De verdad que no!</p> <p>¡Aunque me cueste la vida, no, Carmen, no me iré! ¡La cadena que nos une nos unirá hasta la muerte!</p> <p>¡Aunque me cueste la vida, No, no, no me iré!</p> <p>MICAELA Escúchame, te lo ruego, ¡tu madre te tiende sus brazos! Esa cadena que os une, José, ¡rómpe-la!</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES, DANCAIRE, REMENDADO, CONTRABANDISTAS Te costará la vida, José, si no te marchas, y la cadena que os une</p>	<p>CARMEN Una dona!</p> <p>DANCAIRE Carall! Quina agradable sorpresa!</p> <p>DON JOSÉ Micaela!</p> <p>MICAELA Don José!</p> <p>DON JOSÉ Infeliç! Què fas ací?</p> <p>MICAELA Jo, vinc a buscar-te!</p> <p>Allà està la caseta on resant sense parar una mare, ta mare, Ai! Plora pel seu fill.</p> <p>Ella plora i et crida, plora i t'estén els braços. Tingues pietat d'ella, ah! José, has de tornar amb mi!</p> <p>CARMEN Ves-te'n, ves-te'n! Faràs bé, el nostre ofici no és el teu!</p> <p>DON JOSÉ Em dius que la seguisca!</p> <p>CARMEN Sí, hauries d'anar-te'n!</p> <p>DON JOSÉ Em dius que la seguisca... perquè tu pugues córrer darrere del teu nou amant! No! Per descomptat que no!</p> <p>Encara que em coste la vida, no, Carmen, no me n'aniré! La cadena que ens uneix ens unirà fins a la mort!</p> <p>Encara que em coste la vida, No, no, no me n'aniré!</p> <p>MICAELA Escolta'm, t'ho demane, ta mare t'estén els braços! Aquesta cadena que us uneix, José, trenca-la!</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES, DANCAIRE, REMENDADO, CONTRABANDISTES Et costarà la vida, José, si no marxés, i la cadena que us uneix</p>
---	---	---

<p>se rompra par ton trépas!</p> <p>DON JOSÉ Laisse-moi!</p> <p>MICAËLA Hélas! José!</p> <p>DON JOSÉ Car je suis condamné!</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS, REMENDADO, DANCAIRE, CHOEUR José! prends garde!</p> <p>DON JOSÉ Ah! Je te tiens, fille damnée! Je te tiens, et je te forcerai bien a subir la destinée qui rive ton sort au mien! Dût-il m'en coûter la vie, non, non, non, je ne partirai pas!</p> <p>FRASQUITA, MERCÉDÈS REMENDADO, DANCAIRE, CHOEUR Ah! prends garde, prends garde, Don José!</p> <p>MICAËLA Une parole encor; ce sera la dernière! Hélas!, José, ta mère se meurt... et ta mère ne voudrait pas mourir sans t'avoir pardonné!</p> <p>DON JOSÉ Ma mère! elle se meurt!</p> <p>MICAËLA Oui, Don José!</p> <p>DON JOSÉ Partons! ah! partons!</p> <p>Sois contente... je pars... mais... nous nous reverrons!</p> <p>ESCAMILLO Toréador, en garde! Toréador! Toréador! Et songe bien, oui, songe en combattant qu'un oeil noir te regarde et que l'amour t'attend, Toréador, l'amour t'attend!</p>	<p>ise romperá con tu muerte!</p> <p>DON JOSÉ ¡Déjame!</p> <p>MICAELA ¡Ay, José!</p> <p>DON JOSÉ ¡Pues estoy condenado!</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES, DANCAIRE, REMENDADO, CONTRABANDISTAS ¡José, ten cuidado!</p> <p>DON JOSÉ ¡Ah! ¡Te tengo, maldita mujer! ¡Te tengo y te forzaré a someterte al destino, que une tu suerte a la mía! ¡Aunque me cueste la vida, no, no, yo no me iré!</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES DANCAIRE, REMENDADO, CORO ¡Ah, ten cuidado, ten cuidado Don José!</p> <p>MICAELA ¡Una palabra más, y será la última! ¡Ay! José, tu madre se muere... y tu madre no desearía morir sin haberte perdonado!</p> <p>DON JOSÉ ¡Mi madre! ¡Se muere!</p> <p>MICAELA ¡Sí, Don José!</p> <p>DON JOSÉ ¡Partamos! ¡Ah, partamos!</p> <p>¡Quédate contenta... me voy... pero... nos volveremos a ver!</p> <p>ESCAMILLO ¡Torero, en guardia! ¡Torero! ¡Torero! Y piensa bien, sí, piensa que al torear unos ojos negros te observan ¡y que el amor te espera, torero! ¡El amor, el amor te espera!</p>	<p>es trencarà amb la teua mort!</p> <p>DON JOSÉ Deixa'm!</p> <p>MICAELA Ai, José!</p> <p>DON JOSÉ Perquè estic condemnat!</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES, DANCAIRE, REMENDADO, CONTRABANDISTES José, ves a espai!</p> <p>DON JOSÉ Ah! Et tinc, maleïda dona! Et tinc i et forçaré a sotmetre't al destí, que uneix la teua sort a la meua! Encara que em coste la vida, no, no, jo no me n'aniré!</p> <p>FRASQUITA, MERCEDES DANCAIRE, REMENDADO, COR Ah, ves a espai, ves a espai Don José!</p> <p>MICAELA Una paraula més, i serà l'última! Ai! José, ta mare es mor... i ta mare no voldria morir sense haver-te perdonat!</p> <p>DON JOSÉ Ma mare! Es mor!</p> <p>MICAELA Sí, Don José!</p> <p>DON JOSÉ Anem-nos-en! Ah, anem-nos-en!</p> <p>Queda't contenta... me'n vaig ... però... ens tornarem a veure!</p> <p>ESCAMILLO Torero, en guàrdia! Torero! Torero! I pensa bé, sí, pensa, quan toreges que uns ulls negres t'observen, i que l'amor t'espera, torero! L'amor, l'amor t'espera!</p>
--	--	---

QUATRIÈME ACTE	CUARTO ACTO	QUART ACTE
Français	Castellano	Valencià
<p>25. Chœur</p> <p>CHŒUR À deux cuartos! À deux cuartos!</p> <p>Des éventails pour s'éventer! Des oranges pour grignoter! Le programme avec les détails! Du vin! De l'eau! Des cigarettes!</p> <p>Des éventails pour s'éventer! Des oranges pour grignoter! Le programme avec les détails! Du vin! De l'eau! Des cigarettes!</p> <p>À deux cuartos! À deux cuartos! Voyez à deux cuartos! Señoras et Caballeros!</p> <p>A deux cuartos! Voyez!</p>	<p>25. Coro</p> <p>CORO ¡A dos cuartos! ¡A dos cuartos!</p> <p>¡Abanicos para abanicarse! ¡Naranjas para mordisquear! ¡El programa con los detalles! ¡Vino! ¡Agua! ¡Cigarrillos!</p> <p>¡Abanicos para abanicarse! ¡Naranjas para mordisquear! ¡El programa con los detalles! ¡Vino! ¡Agua! ¡Cigarrillos!</p> <p>¡A dos cuartos! ¡A dos cuartos! ¡Véanlo a dos cuartos! ¡Señoras y Caballeros!</p> <p>¡A dos cuartos! ¡Véanlo!</p>	<p>25. Cor</p> <p>COR A dos quarts! A dos quarts!</p> <p>Ventalls per a ventar-se! Taronges per a rosegar! El programa amb els detalls! Vi! Aigua! Cigarrets!</p> <p>Ventalls per a ventar-se! Taronges per a rosegar! El programa amb els detalls! Vi! Aigua! Cigarrets!</p> <p>A dos quarts! A dos quarts! Vegeu-ho a dos quarts! Senyores i cavallers!</p> <p>A dos quarts! Vegeu-ho!</p>
<p>26. Chœur et Scène</p> <p>CHŒUR Les voici, les voici, voici la quadrille!</p> <p>Les voici, les voici, oui les voici! voici la quadrille!</p> <p>Les voici, voici la quadrille, la quadrille des toreros. Sur les lances, le soleil brille! En l'air toques et sombreros! Les voici, voici la quadrille, la quadrille des toreros! Les voici!</p> <p>Voici, débouchant sur la place, voici d'abord, marchant au pas, l'alguazil à vilaine face. À bas! à bas! à bas! à bas! À bas l'alguazil, à bas! À bas! Oui, à bas!</p> <p>Et puis saluons au passage, saluons les hardis chulos! Bravo! Viva! gloire au courage! Voici les hardis chulos!</p> <p>Voyez les banderilleros, voyez quel air de crânerie! Voyez! Voyez quels regards, et de quel éclat étincelle la broderie de leur costume de combat! Voici les Banderilleros!</p> <p>Une autre quadrille s'avance!</p>	<p>26. Coro y Escena</p> <p>CORO ¡Aquí está! ¡Aquí está! ¡Aquí está la cuadrilla!</p> <p>¡Aquí está, aquí está, sí aquí está! ¡Aquí está la cuadrilla!</p> <p>Aquí está, aquí está la cuadrilla, la cuadrilla de toreros. ¡Sobre las lanzas el sol brilla! ¡Al viento, tocas y sombreros! Aquí está, aquí está la cuadrilla, ¡la cuadrilla de toreros! ¡Aquí está!</p> <p>Aquí está, entrando en la plaza el primero, marcando el paso, el alguacil con cara desagradable. ¡Fuera! ¡Fuera! ¡Fuera! ¡Fuera! ¡Fuera el alguacil, fuera! ¡Fuera! ¡Sí, fuera!</p> <p>¡Después saludemos al pasar a los valientes chulos! ¡Bravo! ¡Viva! ¡Gloria al coraje! ¡Aquí están los valientes chulos!</p> <p>¡Mirad a los banderilleros! ¡Mirad qué chulería! Mirad! Mirad qué miradas, y con qué brillo resplandecen los bordados de su traje de faena! ¡Aquí están los banderilleros!</p> <p>¡Otra cuadrilla avanza!</p>	<p>26. Cor i Escena</p> <p>COR Ací està! Ací està! Ací està la quadrilla!</p> <p>Ací està, ací està, sí ací està! Ací està la quadrilla!</p> <p>Ací està, ací està la quadrilla, la quadrilla de toreros. Sobre les llances el sol brilla! Al vent, toques i barrets! Ací està, ací està la quadrilla, la quadrilla de toreros! Ací està!</p> <p>Ací està, entrant en la plaça el primer, marcant el pas, l'agutzil amb cara desagradable. Fora! Fora! Fora! Fora! Fora l'agutzil, fora! Fora! Sí, fora!</p> <p>Després saludem en passar als valents torilers! Bravo! Visca! Glòria al coratge! Ací estan els valents torilers!</p> <p>Mireu els banderillers! Mireu quina fanfarroneria! Mireu! Mireu quines mirades, i amb quina lluïdor resplendeixen els brodats del seu vestit de faena! Ací estan els banderillers!</p> <p>Una altra quadrilla avança!</p>

<p>Voyez les picadors! Ah! Comme ils sont beaux! Comme ils vont du fer de leur lance harceler le flanc des taureaux!</p> <p>L'Espada!</p> <p>Escamillo!</p> <p>C'est l'Espada, la fine lame, celui qui vient terminer tout, qui paraît à la fin du drame et qui frappe le dernier coup! Vive Escamillo! Ah! Bravo!</p> <p>Les voici, voici la quadrille, la quadrille des toreros! Sur les lances, le soleil brille! en l'air toques et sombreros! Les voici, voici la quadrille, la quadrille des toreros!</p> <p>Vive Escamillo! Ah! Bravo! Vive! Bravo!</p> <p>ESCAMILLO Si tu m'aimes, Carmen, tu pourras, tout à l'heure, être fière de moi! Si tu m'aimes, si tu m'aimes!</p> <p>CARMEN Ah! je t'aime, Escamillo, je t'aime, et que je meure si j'ai jamais aimé quelqu'un autant que toi!</p> <p>CARMEN, ESCAMILLO Ah! je t'aime! Oui, je t'aime!</p> <p>CHŒUR Place! place! place au seigneur Alcalde!</p> <p>FRASQUITA Carmen, un bon conseil... ne reste pas ici.</p> <p>CARMEN Et pourquoi, s'il te plaît?</p> <p>MERCÉDÈS Il est là...</p> <p>CARMEN Qui donc?</p> <p>MERCÉDÈS Lui!... Don José! Dans la foule il se cache, Regarde!...</p> <p>CARMEN Oui, je le vois.</p>	<p>¡Mirad, los picadores! ¡Ah, qué guapos son! ¡Cómo van con el hierro de sus lanzas a embestir por el costado a los toros!</p> <p>¡El espada!</p> <p>¡Escamillo!</p> <p>Es el diestro, con afilada espada, el que viene para poner fin a todo, el que aparece al final del drama y asesta el golpe de gracia! ¡Viva Escamillo! ¡Ah! ¡Bravo!</p> <p>Aquí está, aquí está la cuadrilla, la cuadrilla de toreros. ¡Sobre las lanzas el sol brilla! ¡Al viento, tocas y sombreros! Aquí está, aquí está la cuadrilla, ¡la cuadrilla de toreros!</p> <p>¡Viva Escamillo! ¡Ah! ¡Bravo! ¡Viva! ¡Bravo!</p> <p>ESCAMILLO Si tú me amas, Carmen, podrás, bien pronto, estar orgullosa de mí. Si tú me amas, si tú me amas...</p> <p>CARMEN ¡Ah! Yo te amo Escamillo, te amo, y que muera si alguna vez he amado a alguien tanto como a ti.</p> <p>CARMEN, ESCAMILLO ¡Ah, te amo! ¡Sí, te amo!</p> <p>ALGUACILES ¡Paso, paso! ¡Paso al Señor Alcalde!</p> <p>FRASQUITA Carmen, un buen consejo... no te quedas aquí.</p> <p>CARMEN ¿Y por qué, si puede saberse?</p> <p>MERCEDES Él está aquí...</p> <p>CARMEN ¿Quién?</p> <p>MERCEDES ¡Él, Don José! Se esconde entre la multitud. ¡Mira!...</p> <p>CARMEN ¡Sí, le veo!</p>	<p>Mireu, els picadors! Ah, que bonics que són! Com van amb el ferro de les seues llances a envestir pel costat els bous!</p> <p>L'espasa!</p> <p>Escamillo!</p> <p>És el matador, amb afilada espasa, qui ve per a posar fi a tot, qui apareix al final del drama i fa el colp de gràcia! Visca Escamillo! Ah! Bravo!</p> <p>Ací està, ací està la quadrilla, la quadrilla de toreros. Sobre les llances el sol brilla! Al vent, toques i barrets! Ací està, ací està la quadrilla, la quadrilla de toreros!</p> <p>Visca Escamillo! Ah! Bravo! Visca! Bravo!</p> <p>ESCAMILLO Si tu m'estimes, Carmen, podràs, ben prompte, estar orgullosa de mi. Si tu m'estimes, si tu m'estimes...</p> <p>CARMEN Ah! Jo t'estime Escamillo, t'estime, i que muira si alguna vegada he estimat a algú tant com a tu.</p> <p>CARMEN, ESCAMILLO Ah, t'estime! Sí, t'estime!</p> <p>AGUTZILS Pas, pas! Pas al Senyor Alcalde!</p> <p>FRASQUITA Carmen, un bon consell... no et quedes aquí.</p> <p>CARMEN I per què, si es pot saber?</p> <p>MERCEDES Ell està aquí...</p> <p>CARMEN Qui?</p> <p>MERCEDES Ell, Don José! S'amaga entre la multitud. Mira!...</p> <p>CARMEN Sí, el veig!</p>
--	---	---

<p>FRASQUITA Prends garde!</p> <p>CARMEN Je ne suis pas femme à trembler devant lui... Je l'attends et je vais lui parler.</p> <p>MERCÉDÈS Carmen, crois-moi, prends garde!</p> <p>CARMEN Je ne crains rien!</p> <p>FRASQUITA Prends garde!</p>	<p>FRASQUITA ¡Ten cuidado!</p> <p>CARMEN No soy mujer que tiemble ante a él... Voy a esperarle y le voy a hablar.</p> <p>MERCEDES ¡Carmen, créeme, ten cuidado!</p> <p>CARMEN ¡Yo no tengo miedo a nada!</p> <p>FRASQUITA ¡Ten cuidado!</p>	<p>FRASQUITA Ves a espai!</p> <p>CARMEN No soc dona que tremole davant d'ell... L'esperaré i li parlaré.</p> <p>MERCEDES Carmen, creu-me, ves a espai!</p> <p>CARMEN Jo no tinc por a res!</p> <p>FRASQUITA Ves a espai!</p>
<p>27. Duo final</p> <p>CARMEN C'est toi!</p> <p>DON JOSÉ C'est moi!</p> <p>CARMEN L'on m'avait avertie que tu n'étais pas loin, que tu devais venir; l'on m'avait même dit de craindre pour ma vie; mais je suis brave! je n'ai pas voulu fuir!</p> <p>DON JOSÉ Je ne menace pas! j'implore... je supplie! Notre passé, Carmen, notre passé je l'oublie!... Oui, nous allons tous deux commencer une autre vie, loin d'ici, sous d'autres cieux!</p> <p>CARMEN Tu demandes l'impossible! Carmen jamais n'a menti! Son âme reste inflexible; entre elle et toi... c'est fini! Jamais je n'ai menti! entre nous c'est fini!</p> <p>DON JOSÉ Carmen, il est temps encore, oui, il est temps encore Ô ma Carmen, laisse-moi te sauver, toi que j'adore, Ah! Laisse-moi te sauver et me sauver avec toi!</p> <p>CARMEN Non! je sais bien que c'est l'heure,</p>	<p>27. Dúo Final</p> <p>CARMEN ¡Eres tú!</p> <p>DON JOSÉ ¡Soy yo!</p> <p>CARMEN Me han advertido que no andabas lejos, que tenías que venir. Incluso me han dicho que tema por mi vida. ¡Pero soy valiente! ¡No he querido huir!</p> <p>DON JOSÉ ¡No te amenazo! ¡Te imploro!... Te suplico! Nuestro pasado, Carmen, nuestro pasado yo lo olvido... ¡Sí! Comencemos los dos otra vida, lejos de aquí , bajo otro cielo.</p> <p>CARMEN ¡Tú me pides lo imposible! ¡Carmen jamás ha mentido! Su alma permanece inflexible; entre ella y tú... se acabó! ¡Jamás he mentido! ¡Lo nuestro se acabó!</p> <p>DON JOSÉ Carmen, todavía estamos a tiempo... Sí, todavía estamos a tiempo... ¡Oh Carmen mía, déjame salvarte, a ti, a quien yo adoro, ¡Ah! ¡Déjame salvarte y déjame salvarme contigo!</p> <p>CARMEN ¡No! Sé muy bien que es la hora,</p>	<p>27. Duo final</p> <p>CARMEN Eres tu!</p> <p>DON JOSÉ Soc jo!</p> <p>CARMEN M'han advertit que no estaves lluny, que havies de vindre. Fins i tot m'han dit que tema per ma vida. Però soc valenta! No he volgut fugir!</p> <p>DON JOSÉ No t'amenace! T'implore!... Et suplique! El nostre passat, Carmen, el nostre passat jo l'oblido... Sí! comencem els dos una altra vida, lluny d'ací , sota un altre cel.</p> <p>CARMEN Tu em demanes l'impossible! Carmen mai ha mentit! La seua ànima roman inflexible; entre ella i tu... tot s'ha acabat! Mai he mentit! Entre nosaltres, tot s'ha acabat!</p> <p>DON JOSÉ Carmen, encara som a temps... Sí, encara som a temps... Oh Carmen meua, deixa'm salvar-te, a tu, a qui jo adore, Ah! Deixa'm salvar-te i deixa'm salvar-me amb tu!</p> <p>CARMEN No! Sé molt bé que ja és l'hora,</p>

je sais bien que tu me tueras;
mais que je vive ou que je meure,
non, non, non, je ne te céderai pas!

DON JOSÉ

Ah! il est temps encore...
oui, il est temps encore...
O ma Carmen,
laisse-moi te sauver,
toi que j'adore!
Ah ! Laisse-moi te sauver
et me sauver avec toi...

CARMEN

Pourquoi t'occuper encore
d'un cœur qui n'est plus à toi!
Non, ce cœur n'est plus à toi.
En vain tu dis: je t'adore!
Tu n'obtiendras rien, non, rien de moi,
ah! c'est en vain
Tu n'obtiendras rien, rien de moi !

DON JOSÉ

Tu ne m'aimes donc plus?
Tu ne m'aimes donc plus !

CARMEN

Non! je ne t'aime plus.

DON JOSÉ

Mais moi, Carmen, je t'aime encore,
Carmen, hélas! moi, je t'adore!

CARMEN

A quoi bon tout cela?
Que de mots superflus!

DON JOSÉ

Carmen, je t'aime, je t'adore!
Eh bien! S'il le faut, pour te plaire,
je resterai bandit...
tout ce que tu voudras...
Tout! tu m'entends... tout!
Mais ne me quitte pas,
ô ma Carmen!
Ah ! souviens-toi du passé!
Nous nous aimions, naguère!
Ah! ne me quitte pas, Carmen,
ah! ne me quitte pas!

CARMEN

Jamais Carmen ne cédera!
Libre elle est née et libre elle mourra!

CHOEUR

Viva! la course est belle!
Sur le sable sanglant
le taureau s'élance
Voyez, voyez!
Le taureau qu'on harcèle
en bondissant s'élance , Voyez !
Frappé juste en plein cœur!
Voyez, voyez !
Victoire!

sé muy bien que me matarás,
pero viva o muerta,
ino, no, no! ¡No cederé ante ti!

DON JOSÉ

¡Ah! Todavía estamos a tiempo...
Sí, todavía estamos a tiempo...
¡Oh, Carmen mía,
déjame que te salve,
a ti, a quien yo adoro,
¡Ah! ¡Déjame salvarte
y déjame salvarme contigo!

CARMEN

¿Por qué te preocupas todavía
de un corazón que ya no es tuyo?
No, este corazón ya no es tuyo.
En vano dices "¡Te adoro!"
No obtendrás nada, pero que nada de mí,
¡Ah, de nada te servirá!
¡No obtendrás nada, nada de mí!

DON JOSÉ

¿Entonces ya no me amas?
¡Así que ya no me amas!

CARMEN

¡No! Ya no te amo.

DON JOSÉ

Pero, Carmen, yo todavía te amo,
Carmen, ¡Por Dios! ¡Yo te adoro!

CARMEN

¿Para qué todo esto?
¡Cuántas palabras superfluas!

DON JOSÉ

¡Carmen, yo te amo, yo te adoro!
¡Mira! Si es necesario, para complacerte,
seré un bandido...
haré lo que quieras...
¡Todo! Me entiendes... ¡Todo!
¡Pero no me dejes,
Carmen mía!
¡Ah! Acuérdate del pasado
¡Hasta hace poco nos amábamos!
¡Ah! No me dejes, Carmen,
¡Ah! ¡No me dejes!

CARMEN

¡Jamás! ¡Carmen no cederá!
¡Libre ha nacido y libre morirá!

CORO

¡Viva! ¡Qué corrida tan buena!
Sobre la arena ensangrentada
el toro se levanta,
¡Mira, mirad!
El toro hostigado
de un bote se levanta. ¡Mirad!
Está herido en pleno corazón.
¡Mirad, mirad!
¡Victoria!

sé molt bé que em mataràs,
però viva o morta,
no, no, no! No cediré davant teu!

DON JOSÉ

Ah! Encara som a temps...
Sí, encara som a temps...
Oh, Carmen meua,
deixa'm que et salve,
a tu, a qui jo adore,
Ah! Deixa'm salvar-te
i deixa'm salvar-me amb tu!

CARMEN

Per què et preocupes encara
d'un cor que ja no és teu?
No, aquest cor ja no és teu.
Debades dius "T'adore!"
No obtindràs res, però que res de mi,
Ah, de res et servirà!
No obtindràs res, res de mi!

DON JOSÉ

Aleshores, ja no em vols?
Així que ja no em vols!

CARMEN

No! Ja no et vull.

DON JOSÉ

Però, Carmen, jo encara t'estime,
Carmen, Per Déu! Jo t'adore!

CARMEN

Per què tot això?
Quantes paraules supèrflues!

DON JOSÉ

Carmen, jo t'estime, jo t'adore!
Mira! Si és necessari, per a complaure't,
seré un bandit...
faré el que vulgues...
Tot! M'entens... Tot!
Però no em deixes,
Carmen meua!
Ah! Recorda't del passat
Fins fa poc ens estimàvem!
Ah! No em deixes, Carmen,
Ah! No em deixes!

CARMEN

Mai! Carmen no cedirà!
Lliure ha nascut i lliure morirà!

CORO

Visca! Quina correguda tan bona!
Sobre l'arena ensangonada
el bou s'alça,
Mireu, mireu!
El bou assetjat
d'un bot s'alça. Mireu!
Està ferit en ple cor.
Mireu, mireu!
Victòria!

<p>DON JOSÉ Où vas-tu?</p> <p>CARMEN Laisse-moi.</p> <p>DON JOSÉ Cet homme qu'on acclame, c'est ton nouvel amant!</p> <p>CARMEN Laisse-moi... laisse-moi...</p> <p>DON JOSÉ Sur mon âme, Tu ne passeras pas, Carmen, c'est moi que tu suivras!</p> <p>CARMEN Laisse-moi, don José, je ne te suivrai pas.</p> <p>DON JOSÉ Tu vas le retrouver, dis... tu l'aimes donc?</p> <p>CARMEN Je l'aime! Je l'aime et devant la mort même, je répéterai que je l'aime!</p> <p>CHOEUR Viva ! Viva ! La course est belle ! Viva ! Sur le sable sanglant le taureau s'élançe Voyez, voyez! Le taureau qu'on harcèle en bondissant s'élançe , Voyez !</p> <p>DON JOSÉ Ainsi, le salut de mon âme je l'aurai perdu pour que toi, pour que tu t'en ailles, infâme, entre ses bras rire de moi! Non, par le sang, tu n'iras pas! Carmen, c'est moi que tu suivras!</p> <p>CARMEN Non, non! jamais!</p> <p>DON JOSÉ Je suis las de te menacer!</p> <p>CARMEN Eh bien! frappe-moi donc, ou laisse-moi passer.</p> <p>CHOEUR Victoire!</p> <p>DON JOSÉ Pour la dernière fois, démon, veux-tu me suivre?</p> <p>CARMEN</p>	<p>DON JOSÉ ¿Adónde crees que vas?</p> <p>CARMEN ¡Déjame!</p> <p>DON JOSÉ ¡Ese hombre a quien aclaman, es tu nuevo amante!</p> <p>CARMEN ¡Déjame! ¡Déjame!</p> <p>DON JOSÉ ¡Por mi alma que no pasarás Carmen! ¡Es a mi a quien seguirás!</p> <p>CARMEN ¡Déjame, Don José, no iré contigo!</p> <p>DON JOSÉ Vas a su encuentro, dime... ¿Así que le amas?</p> <p>CARMEN ¡Le amo! ¡Le amo, y ante la mismísima muerte, repetiré que le amo!</p> <p>CORO ¡Viva! ¡Viva! ¡La corrida es buena! ¡Viva! Sobre la arena ensangrentada el toro se levanta, ¡Mira, mirad! El toro hostigado de un bote se levanta. ¡Mirad!</p> <p>DON JOSÉ ¡De modo que yo habría perdido mi alma para que tú te marches, infame, y entre sus brazos, te rieras de mí! ¡No, por mi vida que no marcharás! ¡Carmen, es conmigo con quien irás!</p> <p>CARMEN ¡No, no! ¡Jamás!</p> <p>DON JOSÉ ¡Estoy harto de advertirte!</p> <p>CARMEN Entonces, ¡Agrédeme o déjame pasar!</p> <p>CORO ¡Victoria!</p> <p>DON JOSÉ Por última vez, diablo, ¿Vendrás conmigo?</p> <p>CARMEN</p>	<p>DON JOSÉ On creus que vas?</p> <p>CARMEN Deixa'm!</p> <p>DON JOSÉ Aquest home a qui aclamen, és el teu nou amant!</p> <p>CARMEN Deixa'm! Deixa'm!</p> <p>DON JOSÉ Per la meua ànima que no passaràs Carmen! És a mi a qui seguiràs!</p> <p>CARMEN Deixa'm, Don José, no aniré amb tu!</p> <p>DON JOSÉ Li vas a l'encontre, dis-me... Així doncs, l'estimes?</p> <p>CARMEN L'estime! L'estime, i davant la mateixa mort, repetiré que l'estime!</p> <p>COR Visca! Visca! Quina correguda tan bona! Visca! Sobre l'arena ensangonada el bou s'alça, Mireu, mireu! El bou assetjat d'un bot s'alça. Mireu!</p> <p>DON JOSÉ De manera que jo hauria perdut la meua ànima perquè tu te n'anares, infame, i entre els seus braços, et rigueres de mí! No, per ma vida que no marxaràs! Carmen, és amb mi amb qui aniràs!</p> <p>CARMEN No, no! Mai!</p> <p>DON JOSÉ Estic fart d'advertir-te !</p> <p>CARMEN Aleshores, agredeix-me o deixa'm passar!</p> <p>COR Victòria!</p> <p>DON JOSÉ Per última vegada, dimoni, vindràs amb mi?</p> <p>CARMEN</p>
---	---	--

<p>Non! non! Cette bague, autrefois, tu me l'avais donnée... Tiens!</p> <p>DON JOSÉ Eh bien! damnée!</p> <p>CHOEUR Toréador, en garde! Toréador! Toréador! Et songe bien, oui, songe en combattant qu'un œil noir te regarde et que l'amour t'attend, Toréador, l'amour t'attend!</p> <p>DON JOSÉ Vous pouvez m'arrêter... c'est moi qui l'ai tuée! Ah! Carmen! Ma Carmen adorée!</p>	<p>¡No! ¡No! Este anillo, que una vez me diste... ¡Tómalo!...</p> <p>DON JOSÉ ¡Tú lo has querido, maldita!</p> <p>CORO ¡Torero, en guardia! ¡Torero! ¡Torero! Y piensa bien, sí, piensa que mientras toreas unos ojos negros te observan, ¡y que el amor te espera, torero! ¡El amor, el amor te espera!</p> <p>DON JOSÉ Ya podéis arrestarme... ¡He sido yo quien la ha matado! ¡Ah, Carmen! ¡Mi adorada Carmen!</p> <p>Traducido por: Jordi López Pérez, 2021</p>	<p>No! No! Aquest anell, que una vegada em donares... Pren-lo!...</p> <p>DON JOSÉ Tu ho has volgut, maleïda!</p> <p>COR Torero, en guàrdia! Torero! Torero! I pensa bé, sí, pensa, quan toreges que uns ulls negres t'observen, i que l'amor t'espera, torero! L'amor, l'amor t'espera!</p> <p>DON JOSÉ Ja podeu arrestar-me... He sigut jo qui l'ha matada! Ah, Carmen! La meua adorada Carmen!</p> <p>Traduït per: Joan Jordi Coderch Peidro, 2021 Servei de Llengües. Universitat d'Alacant</p>
--	--	--